

## APÉNDICES



Visita del médico en un manuscrito hebreo del *Canon* de Avicena (siglo XV). Bología, Biblioteca Universitaria. Foto: Oronoz. Fuente: L. GARCÍA BALLESTER [†] (dir.), *Historia de la Ciencia y la Técnica en la Corona de Castilla*, vol. I, Salamanca, Junta de Castilla y León-Consejería de Educación y Cultura, 2002, p. 876.



## Apéndice documental

### 1.

[1386, octubre, 8]<sup>536</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Sancho de Sabaiza, boticario y mercader, y tomadas en su tienda por Juan Moliner, físico del rey, y por Miguel de Mares, comisionado a recibir la ayuda de los 30.000 florines, para la cura del rey Carlos II.*

AGN, C.D., caj. 54, nº 47, 8r / CAGN, t. 16, nº 941

[...]

Item de [...] [...]et de aruor[...] poral seynor [...] dia de octubre:

Item, primer vnas poldres que montan 34 sueldos, 6 dineros.

Item, sene de meya libra, 4 sueldos.

Item, 8 onces de ysop, 2 sueldos.

Item, 8 onces de calamet, 6 dineros.

Item, demeia libra de turbit, 24 sueldos.

Item, esula perarada vna onça, 2 sueldos.

Item, vna libra de polipodi, 8 sueldos.

Item, 4 onces de coloquintida, 6 sueldos.

Item, vna libra de prunnes, 2 sueldos.

Item, 2 onçes de chermodatiles, 4 sueldos.

Item, vna onça de sansuci, 12 dineros.

Item, 2 onçes de flor de boraches, 6 dineros.

Item, vna onça de semen<sup>537</sup> guarnii, 6 dineros.

<sup>536</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, C.D., caj. 54, nº 47, 1 / CAGN, t. 16, nº 941.

<sup>537</sup> qi] Ms. *tachado*.

FERNANDO SERRANO LARRÁYOZ

Item, vna onça de çanela, 16 dineros.  
Item, vna onça de pilitri, 4 dineros.  
Item, vna onça de gran de paradis, 2 sueldos, 6 dineros.  
Item, vna onca de cardamomi, 5 sueldos.  
Item, 2 onças de opopanach, 10 sueldos.  
Item, demeia libra de sofrá, 12 dineros.  
Item, vna libra de gales, 4 sueldos.  
Item, demeia libra de roses, 5 sueldos.  
Item, 2 onces de goma bedeli, 4 sueldos.  
Item, demeia libra de alum decus plumua, 18 sueldos.  
Item, por vn balet que yo Sanchot ynbiey<sup>538</sup> a d'Argedes por fazer benir Samues Salbaquínas, 6 sueldos.  
Item, mas por vna drama de esula, 2 sueldos.  
Item, a Maria Martin por 8 libras de agoa de funtera, 16 sueldos.  
Item, a Martin de Echaurii (sic) por 3 onças de castor, 18 sueldos.  
Item, a eil por vna estamina, 4 sueldos.  
Item, a eil por 2 libras de çera, 8 sueldos.  
Item, por 2 libras de olio, 3 sueldos.  
Item, por vna onça de olibany, 12 dineros.  
Item, por demey baldres<sup>539</sup>, 12 dineros  
Suma: 9 libras, 19 sueldos, 2 dineros.  
Son estas cosas tomadas de la tenda de Sanchot.  
Juan Moliner (*rubricado*)

2.

[1386, diciembre, 12]<sup>540</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Sancho de Sabaiza, boticario, y a Pedro de Añorbe, su compañero, mercaderes, y tomadas en su tienda por Juan Moliner, físico del rey, y por Miguel de Mares, comisionado a recibir la ayuda de los 30.000 florines, para la cura del rey Carlos II.*

AGN, C.D., caj. 54, nº 47, 6r / CAGN, t. 16, nº 941

[...]

Item, meya onça de f[...] [...]racues, 6 dineros.  
Item, 3 onças d'agari[...] sueldos.

<sup>538</sup> d d] Ms. *tachado*.

<sup>539</sup> II sueldos] Ms. *tachado*.

<sup>540</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, C.D., caj. 54, nº 47, 1 / CAGN, t. 16, nº 941.

Item, meya onça de carury, 6 dineros.  
 Item, meya onça de cardamomy, 2 sueldos, 6 dineros.  
 Item, meya onça de canella, 8 dineros.  
 Item, meya onça de gran de paradix, 3 sueldos.  
 Item, 3 onças de turbit, a 6 sueldos onça, valen 18 sueldos.  
 Item, esula perparada, 1ª onça, 2 sueldos.  
 Item, diagridi, 2 dramas, 4 sueldos.  
 Item, 2 onças de hermodatiles, 4 sueldos.  
 Item, media onça de pebre lonc, 2 sueldos.  
 Item, 1ª onça de gigibre blanc, 18 dineros.  
 Item, 6 libras de agoa de funterra, a 6 sueldos libra, monta 36 sueldos.  
 Item, 2 retombas, 10 sueldos.

Montan todas estas medizinas de suso escritas: 102 sueldos, 2 dineros<sup>541</sup>.

Esto es lo que an tomado pora la enfermedat de (sic) rey:

Item, primerament 7 libras de çerusa, a 4 sueldos libra, monta 28 sueldos.  
 Item, 8 libras de agoa de plantayna, a 6 sueldos libra, monta 48 sueldos.  
 Item, 2 libras de olio rosado, a 8 sueldos libra, monta, 16 sueldos.  
 Item, meya onça de canfora, 48 sueldos.  
 Item, 2 libras d'unguent de pupilion, 9 sueldos.  
 Item, 2 retonbas de bidrio, 10 sueldos.  
 Item, 13 pieles de sayn, 8 sueldos.  
 Item, 6 libras d'olio rosado, a 8 sueldos libra, monta 48 sueldos.  
 Item, 2 libras de dialtea, a 8 sueldos libra, monta 16 sueldos.  
 Item, 2 libras de bol armenic, a 4 sueldos libra, monta 8 sueldos.  
 Item, 2 onças de mastic, a 3 sueldos onça, monta 6 sueldos.  
 Item, 1ª onça d'insens, 12 dineros.  
 Item, 4 onças de litargiry, 4 sueldos.  
 Item, meya onça d'opy, 5 sueldos.  
 Item, 3 libras de prunas, a 2 sueldos libra, monta 6 sueldos.  
 Item, por vna tisana fecha, 4 sueldos.  
 Item, 2 onças de mastic pora fazer olio, 6 sueldos.  
 Item, d'oromçi 1ª [onça], 3 sueldos.  
 Item, 1ª onça de blaçe bisançie, 3 sueldos.  
 Item<sup>542</sup>, 9 libras d'olio rosado, a 8 sueldos libra, monta 72 sueldos.  
 Item, 4 libras de prunas, 8 sueldos.  
 Item, 2 libras de çera blanca, a 8 sueldos libra, monta 16 sueldos.  
 Item, 2 onças de çucre candy, 4 sueldos.  
 Item, por huna pruna, 12 sueldos, 10 dineros.

<sup>541</sup> IIII libras, XVII sueldos, II dineros] Ms. *tachado*.

<sup>542</sup> VII libras d'olio] Ms. *tachado*.

Item, por 2 libras de conserua de rosas, a 16 sueldos libra, monta 32 sueldos.  
Item, por vn yssarop, 18 sueldos.  
Item, por 2 libras de agoa de çetossa, a 4 sueldos libra, monta 8 sueldos.  
Item, 2 libras de agoa de yndibia, a 4 sueldos libra, monta 8 sueldos.  
[Item], 14 libras de agoa de plantayna, a 4 sueldos libra, [56 sueldos].  
[...]

3.

1387, septiembre, 2. Pamplona.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 20 de junio, a Pedro de Acedo, mercader de Pamplona, para María de Navarra, hermana del rey, junto con otros gastos. Contiene la orden del rey Carlos III por la que los oidores de la Cámara de Comptos y el tesorero deben deducir de la recepta de Miguel de Mares, comisionado para recibir la ayuda de los 30.000 florines, las 12 libras y 15 sueldos fuertes gastadas.*

AGN, C.D., caj. 55, nº 17, 2, 1r / CAGN, t. 16, nº 1302

Compto fecho con Pere d'Azedo, mercadero de Pomplona, de ciertas medecinas tomadas d'eil por madama Maria de Nauarra, el xxº dia de junio l'aynno mil CCC LXXXVIIº:

Primo, por dos libras de çucre mocarran, 48 sueldos.  
Item, por vna libra de çucre rosado, 24 sueldos.  
Item, por meya libra de roybaruo, 48 sueldos.  
Item, por vna libra d'agoa ros, 8 sueldos.  
Item, por meya libra de senegres, 6 sueldos.  
Item, por 6 onças de tamarindis, 12 sueldos.  
Item, por dos onças de mirabolanes citrinoe, 12 sueldos.  
Item, meya libra de jujubas, 6 sueldos.  
Item, vna libra de prunas, 2 sueldos.  
Item, vn unguent, 8 sueldos.  
Item, vna onça d' oipiment, 2 sueldos.  
Item, por vna bustria, 4 sueldos.  
Item, por vna libra d'aniz confit, 20 sueldos.

Summa d'estas partidas: 10 libras.

Otras partidas:

A Maria Jehan, tendiera, por dos libras de sauon por<sup>543</sup> dicha dama, 18 sueldos.  
Item, por dos docenas de milgranas compradas en Esteilla, por la maladia del rei, el IIIº dia de jullio ensequient, 14 sueldos.  
A Andreo, correiro, que fue por las dichas milgranas, 12 sueldos.

<sup>543</sup> mada] Ms. *tachado*.

Item, a Guillem de la Planca, al quoyal eran devidos por jonquo [...] fazer escobar las cambras de la casa de dona Cathelana d'Esparça do fueron [a]lojados [...] Johan de Hollanda et su muger ququando venieron<sup>544</sup> de Castieilla, 11 sueldos.

Summa pues l'otra: 55 sueldos.

Summa toda d'estas partidas: doze libras, quinze sueldos.

Karlos, por la gracia de Dios, rey de Nauarra, conte d'Eureux. A nuestros amados et fieles las gentes oydores de nuestros Comptos et tesorero, salut. Nostro amado Michelet de Mares, comisionado por nos a recibir l'ayuda de los 30.000 florines, a nos otorgados por los tres estados de nuestro regno, ha dado et pagado a Pere d'Azedo et a los otros de suso scriptos por las partidas de medizinas et otras de suso contenidas, la summa de doze libras, quinze sueldos fuertes, vn gros por dos sueldos. Si vos mandamos que al dicho Michelet recibades en compto las dichas 12 libras, 15 sueldos, et rebatadas de su recepta de la dicha ayuda de 30.000 florines, por testimonio d'estas presentes tant solament sin otra dificultat alguna. Datum en Pomplona, 11º dia de septiembre, l'aynno Mil trezientos ochanta et siete.

Por el rey.

Juan Ceilludo (*rubricado*)

#### 4.

[1387, septiembre, 12. Pamplona]<sup>545</sup>.

*Relación de medicinas compradas por Juan Rodríguez, especiero de la reina, para la cura de María de Navarra, hermana del rey.*

AGN, *C.D.*, caj. 55, nº 21, 15, 1r / CAGN, t. 16, nº 1330

Jhesus

Otras medecinas tomadas por mano de Johan Rodriguyz, speçiero de la seynnora reyna, pora madama Maria, hermana [del] seynnor rey:

Primo, por vna reçepta la quoyal embio de Olit e lieuola Michelco de Taffailla, clerigo en la Torr del seynnor Rey, 44 sueldos.

Item, por otra reçepta imbiada a Olit pora la dicha madama Maria, 66 sueldos.

Item, martes 1Xº dia de jullio lieuo el dicho Michelco 1ª libra et meya de çucre, que uale 36 sueldos.

Mas de cassiafistola meya libra, 6 sueldos.

Mas 1ª redomba de agoa de nunifar pora la dicha madama Maria, 22 sueldos.

Item, el XXIIIº dia de julio lieuo el dicho Johan Rodriguyz 1ª reçepta pora yssarop, que monta 35 sueldos, pora dama Maria.

<sup>544</sup> des] Ms. *tachado*.

<sup>545</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, *C.D.*, caj. 55, nº 21, 14 / CAGN, t. 16, nº 1330.

Item, tomo el dicho Johan Rodriguiz de mediçinas pora fazer 3 cristeres en 3 vegadas, que montan 27 sueldos.

Item, martes a XXX dias de julio, lieuo el dicho Johan Rodriguiz otra uegada la reçepta del issarop, que monta 35 sueldos.

Mas 1 libra de flor de violetas, 24 sueldos.

Item, miercoles postremero dia de juyllio 1<sup>a</sup> retomba grande de la agoa de nenufar en la quoyal ouo 5 libras de la dicha agoa, contando a 12 sueldos la libra, monta, 60 sueldos.

Summa: 17 libras, 15 sueldos.

Juan Liçassoayn (*rubricado*)

5.

1399, mayo, 26.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 25 de mayo, a Martín Fernández de Castellón, boticario de Tudela, por orden de Juan Moliner, físico del rey, para la cura de la infanta María, hija del rey, y de otras señoras.*

AGN, C.D., caj. 74, nº 23, fol. 10

<sup>/fol. 10r</sup> XXV<sup>o</sup> die de may rece[...] Martin de Castillion [...] por la cura de la enfanta don[...] [Mari]a et assy bien por el seruicio de las otras senhoras por casos que pueden contesser que a Dieus non plassa:

Primo, coriandie confit, 14 onças, 28 sueldos.

Triassandali de aurati, 21 onças, 100 sueldos.

Rosata nouella de aurada, 9 onças, 13 groses.

Dyapapauer, 8 onças, 12 gros.

Dyagragantum frigidum, libras 2 et onças 2, 26 groses.

Penidyarum, 4 onças, 4 groses.

Dyamargariton d'aurat, 1<sup>a</sup> libra, 3 florines.

Pliris cum musco de aurat, 1<sup>a</sup> libra, 3 florines.

Estes (sic) son los electuarios:

Conserua rosada, meya libra, 7 groses.

Conserua violada, media libra, 7 groses.

Sirupus rosatus, 15 onças et semis, 15 groses.

Sirupus violatus, 2 libras, 24 groses.

Vuas passas, 10 libras, 9 sueldos fuertes.

Prunas, 8 libras, 12 sueldos.

Jujubas, 2 libras, 4 sueldos.

Simientes frias, 2 libras, 12 (sic).

Vnguento resoluptiuo, 7 groses.

Amidon, 1<sup>a</sup> libra, 3 groses.

Litargiri, 4 onças; de ceruza, 6 onças, 3 groses.



Estas son las cosas que portamos de Stella.

Summa: 35<sup>o</sup> libras, 14 sueldos, 8 dineros fuertes<sup>/fol. 10v.</sup>

[...] tomadas de la tenda de M[artin de C]astillion por la senhora enfanta dona Maria, demoran en Tudella:

Primo, conserua rosada, 9 onças, 9 groses.

Vna poldra cordial, 18 sueldos fuertes.

Item, 4 onsas de amidon, 4 sueldos.

Item, 5 onsas de rosata nouella, 10 groses.

Item, 4 onsas de triassandalos, 10 groses.

Item<sup>546</sup>, enguent Rasys, 20 sueldos.

Item, sincquo bostias, 4 groses.

Item, 2 libras de prunas, 7 sueldos febles.

Item, vn yssirop, 12 sueldos.

Item, vn coffre por portar las medicinas de las senhoras infantas, 12 groses.

Item, por el qual portar al castel, 3 jaqueses.

Summa: 7 libras, 7 sueldos, 8 dineros fuertes.

Item, Johan Moliner certiffico auer tomado et recebido de Martin de Castillion las cosas sobre dichas, e por maior certifficacion ay scripta esta present cedula de mi propia mano et signada de mi signo manual, l'ann Mil CCC nouanta et IX<sup>o</sup>, el XXVI<sup>547</sup> die de may.

Juan Moliner (*rubricado*)

## 6.

[1401, noviembre, 11]<sup>548</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Martín Fernández de Castellón, boticario de Tudela, para la cura de la infanta Blanca, hija del rey.*

AGN, C.D., caj. 86, n<sup>o</sup> 66, 5, 2r / CAGN, t. 24, n<sup>o</sup> 578

Espicias

R[ecipe]. Florum camamille ana 12 vel plures buthiri rescentis, libra 4<sup>or</sup> vel buthiri antiqui, libras 2, dyagraganti frigidi, libra 1<sup>unam</sup>, 2 florines et meyo, que vallen 66 sueldos, 8 dineros.

Item, R[ecipe]. Zucari rosati, libra semis, aqua plantaginis, libras 2, aqua endiuia, libras 2, aqua buglose, libras 2, diapenidi, libras 2, conserue mele, libras semis, tria-

<sup>546</sup> Vn] Ms. *tachado*.

<sup>547</sup> XXVI] Ms. *interlineado*.

<sup>548</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, C.D., caj. 86, n<sup>o</sup> 66, 5, 1 / CAGN, t. 24, n<sup>o</sup> 578.

sandali, libra semis, oley camomille, libra<sup>549</sup> 1<sup>a</sup>, gera pigra, 1 libra, benedita, 1 libra, et costan las sobre ditas que lieua el sobre dito poticario 65 sueldos jaqueses, mas 4 redomas et marçapanes en que uan las ditas medecinas, 6 sueldos jaqueses, que monta todo 71 sueldos jaqueses, que ualen 7 florines, 12 dineros jaqueses, que suman 9 libras, 9 sueldos, 8 [dineros].

Item, mas de leuar a Villafranca al onbre con su bestia, 12 sueldos, que sumado<sup>550</sup> 13 libras, 7 sueldos, 8 dineros.

Sancho d'Otheiça (*rubricado*)

7.

1405, julio, 31.

*Relación de medicinas compradas a Nicolás de Esquíroz, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico de la reina, para la cura de la enfermedad de la infanta María, hija del rey.*

AGN, C.D., caj. 92, nº 31, 1, 3r / CAGN, t. 26, nº 365

Estas son las cosas de iusso escriutas que yo e puesto en las medezinas que hordeno el maestro pora la seyora dona Maria, et fueron pagadas por el dicho maestro fisigo de la reyna:

Primo, deue por iexarop de dormideras que hordeno maestre Habram con dormideras et simientes frias et sandalos vermeillos et blancos et media onza de estorax et espodii et 10 onzas de çucre blanco, çucre candii, 5 onzas alfenich, 7 onzas et otros materiales, que munta 2 florines medio.

Item, mas por vn exarop de ysop que hordeno el dicho maestro con ciertas yerbas et con ciertas simientes et con sen, violas et otros materiales que munta con media libra de çucre blanco, 1 florin et medio.

Item, deue mas por ciertas medezinas que<sup>551</sup> prisso maestre Habram pora fer vn<sup>552</sup> cuarop coando fueron a tener la nouena a Sant Sabastian, ciertos materiales et çucre blanco et cucre candii, de cadas cuno 10 onzas, que munta por todo 1 florin medio.

Item, puso mas ciertos materiales pora fer vnos trociscos, amidon et mirra et estorax, calamita et 3 onzas de cucre candii, que munta por todo 2 florines.

Escriptas fueron estas partidas por mi, Pascoalet, factor de Nicolas d'Ezquioz, poticario en Olite, el postremero dia de julio, anno a Nativitate CCCC V<sup>553</sup>.

<sup>549</sup> semis] Ms. *tachado*.

<sup>550</sup> x libras, 1 sueldo, VIII dineros] Ms. *tachado*.

<sup>551</sup> Ms. *tachado ilegible*.

<sup>552</sup> exap] Ms. *tachado*.

<sup>553</sup> Pascoalet] Ms. *tachado*.

Summa: 7 florines et medio d'oro fechos, que valen 10 libras, 10 sueldos.

Pascoallet (*rubricado*)

8.

[1405], noviembre, 9.<sup>554</sup>

*Relación de medicinas compradas a Pedro Camiot, tendero de Zaragoza, por orden de Pedro Ruiz de Bordalba, físico del Papa. Contiene el reconocimiento de Pedro Camiot de que ha recibido 91 sueldos y 7 dineros, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 88, nº 17, fol. 7r

Les robes que an preses del hobrador [de] Pero Caniot, specier, las les ques se siguen:

Primo, oli de murta, 5 onzes, val 2 sous, 6.

Item, oli rosat, 5 onzes, val 2 sous, 6.

Item, oli violat, 5 onzes, val 1 sou, 8.

Item, oli mandragora, 5 onzes, a raho de 1 sou, 5 sous.

Item, oli nenufar, 5 onzes, a raho de 10 diners, 4 sous, 2.

Item, cortice mandragora, 2 onzes, 1 sou, 8.

Item, flor de nenufar, 3 onzes, valen 4 sous.

Item, flor de violles, 4 onzes, valen 2 sous.

Item, 9 onzes de exarop d'eupatori, a raho de 8<sup>555</sup> sous lliura, 6 sous.

Item, 1 lliura de aqua eupatori, 3 sous.

Item, 1 baral perpeliat ple de aygues stitladas, valen 4 sous, 6.

Item, 9 onzes de exarop, acetos conpost, 6 sous.

Item, 2 onzes et mida de trocici eupatori, 4 sous.

Item, 2 onzes de trocici reubarbero, 4 sous.

Item, 9 onzes de exarop de murta, 6 sous.

Item, 9 onzes de exarop de endiuia, 6 sous.

Item, 2 lliures de celiandre confit, 16 sous.

Item, 1<sup>a</sup> cesta et 11 baralles de vidre et 2 libras de stopa, et 1 cobdo de canemaz per dretar les dites robes, costan 7 sous.

Item, costa de jenerall aquesta roba, 4 sous, 7.

Item, a peatjes que son 3 e costan, 1 sou.

Suma: 91 sueldos. 7.

Tot[e]s les rabes sobre dites que monten 91 sueldos, 7 dineros ab las mesions a tot a pagat a mi Pere Caniot, speciero. Di las a VIII dies de noembre.

<sup>554</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, C.R., nº 284, fol. 52v.

<sup>555</sup> sueldos] Ms. *tachado*.

9.

[1405]<sup>556</sup>.

*Relación de medicinas compradas en la tienda de Pedro Camiot, tendero de Zaragoza, por orden de Pedro Ruiz de Bordalba, físico del Papa, para la cura de la reina Leonor y de la infanta Isabel, hija del rey.*

AGN, C.D., caj. 88, nº 17, fol. 6

*/recto.* Ihesus

Estas son las melizinas ordenadas por maestre Pero, fissingo del Papa, pora la reyna et la infanta dona Ysabel:

- Primo, unguent rosat, 3 onzes, per 2 sous, 6.
- Item, enpastre diapalma, mija lliura, per 1 sou, 6.
- Item, diaquillon magno, mija lliura, vale 2 sous, 6.
- Item, enpastra de meliloto, 3 onzas, a raho de 1 sou, 3 sous.
- Item, mija lliura de corties, radices, caparis, vale 2 sous.
- Item, conserua rosada, 2 lliures mija, a raho de 9 sous, 22 sous, 6.
- Item, conserua de buglosa, 2 lliures, a raho de 12 sous, 24 sous.
- Item, conserua de boraginis, 1 lliura per 12 sous.
- Item, conserua de violes, mija liura per 6 sous.
- Item<sup>557</sup>, manna granatus, 1 onza per 6 sous.
- Item, reubarber, mija onza, 12 sous, 6.
- Item, tamarindis, 1 onza per 6.
- Item, lapis armenici, 2 onzes (± 1), 8 sous.
- Item, 1 jolep cordial que es de 2 lliures et mija, ensus fet de piu sucra? et moltes altres coses que val 30 sous.
- Item, 1 exarop entitolat de capili veneris et de jolep de sucre de capili veneris, es 1 lliura mida et 1 onza, 12 sous, 8.
- Item, 1 exarop entitolat de endiuia et acetoso, es 1 lliura mida, 12 sous.
- Item, 1 letouari que es 1 lliura e mida, tot daurat d'or, que val, 30 sous.
- Item, 2 lliures de cortices citri condita cum zucaro, a raho de 8 sous, 16 sous.
- Item, costa 1<sup>a</sup> cesta e 2 lliures de stopa e mazapans e per tot en que les ditas cosas van, 3 sous, 8.

Suma: 207 sueldos, 6. */verso.*

Item, mas costo en Çaragoça el general 8º sous, 8º sous.

Item, de peaje, 2 sous.

Suma d'este cartel, 21 florines meyo, fechos vallen 30 libras, 9 sueldos.

Et fueron tomadas en la tienda de maestre Pero Cuinot.

<sup>556</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, C.R., nº 284, fol. 52v.

<sup>557</sup> Ms. *tachado ilegible*.

## 10.

[1406, enero, 14]<sup>558</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Abraham Comineto, físico de la reina, para la cura de la difunta infanta María, hija del rey.*

AGN, *C.D.*, caj. 93, nº 2, 2, 1 / CAGN, t. 26, nº 740

/recto. [Est]as son las cossas que me mandaron le[uar a] Olit pora la seynnora infanta por mandamiento de la senora reynna, segunt se contiene por la reçepta que me inbiaron con la letra de la senora reyna:

Primo, las poluoras del letouario que se llama dialach, que ay 3 onzas de poluos fechos de ciertos materiales, segunt se contiene por l'antitotario, que vale la onza 10 groses.

Summa: 60 sueldos fuertes

Item, mas las poluoras del letouario que se llama diaruiubarberum, secum antinotario (sic), que entra 10 drammas de ruibarberum con otros materiales, que son 3 onzas e meya, que vale la onza 1 florin et meyo, que suma 5 florines, 1 coarto.

Item, mas los poluos del letouario de triasandallo, que entra canfora y otros materiales, que segunt l'antitotario que ay 3 onzas, 1 coart, que vale la onza 15 groses, que suma 4º libras, 17 sueldos.

Item, rayz de fenojo, rayz de petro apii, graneris sparagum, 3 gros.

Item, ysop, vna partida que trassi, 2 groses.

Item, mas capilli veneris, vna partida que trassy, 2 groses.

Item, mas meya libra de daussci, 6 groses.

Item, camapiteos, 4º onzas, 4 groses.

Item, camedreos, 4 onzas et meya, 4 groses et meyo.

Item, absincii, vn manajo, 2 groses.

Item, cuscuta, 1ª onza, 3 groses.

Item, diptamo, 3 onzas, 3 groses.

Summa lo sobredicho: 18 libras, 2<sup>559</sup> sueldos.

Item, mas 1ª libra d'agoa d'asensio, que vale 5<sup>560</sup> groses.

Item, mas meya onza d'euforbi, 1 gros.

Item, mas 1ª onza d'esilli, 1 gros.

Item, mas 2 onzas de diadragant, 4 gros.

Item, mas 3 panes d'oro, 1 gros et meyo.

Item, mas meya onza de sandalos uermeios et meya de muscachelinos et meya de blancos, que valen 6 gros.

<sup>558</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, *C.D.*, caj. 92, nº 2, 2, 2 / CAGN, t. 26, nº 740.

<sup>559</sup> VIII] Ms. *tachado*.

<sup>560</sup> III] Ms. *tachado*.

Item, mas meya libra d'almendas amargas, 1 gros.  
Item, mas 2 onzas d'ago (sic) de camedres et 2 onzas d'agoa de camapiteos et dos de fe-  
nojo et dos d'agoa de rayz d'espargera et dos d'agoa de rayz d'apijo et dos d'agoa de rayz  
de peresil et dos d'agoa de grama et dos d'agoa de roya, que summa 10 gros et meyo.  
Item, mas 2 onzas de regaliz et 1<sup>a</sup> onza de sereapija et 1<sup>a</sup> onza de senepetro et 1<sup>a</sup> on-  
za de maratri, que summa 3 groses.  
[Item ma]s, 1<sup>a</sup> onza d'esquinant, 3 groses.  
[...] onza d'esticados, [...] gros.<sup>/verso.</sup>  
Item, mas quatro simientes frias de cadanno<sup>561</sup> mundadas de cadanno 2 onzas, que  
valen 8 groses.  
Item, mas meya libra d'ixarop d'isop con meya libra de cucre, 10 groses.  
Item, mas meya libra d'yxarop de capilli beneris con meya libra de cucre, 10 groses.  
Item, mas vn enplastro en que entra 1<sup>a</sup> onza de laudano et cinamomi et fonli ana on-  
za semis; scorach, calamites, calamus aromatch, ligni aloe, gallia muscata ana onça 2;  
ambra onça 2, muscii onça 1, canfora onça 2. Suma todo estey enplastro, 2 florines  
et meyo.

Suma lo que fecho en Ollit: 10 libras, 2 sueldos fuertes.

A mi paresçe contando las dichas melesinas por justo preçio que el dedes 24<sup>o</sup> libras  
fuertes.

Abram Comineto (*rubricado*)<sup>562</sup>.

Item, mas la bestya que logue pora traer las medecias que me costo meyo florin con  
la mision.

Item, de mi trauajo lo que la vestra merçe sera con mi bestia comencado III<sup>o</sup> dia de  
jenero ata el XIII<sup>o</sup> dia de del dicho mes, aqueill incluso que son<sup>563</sup> 12 dias, a 10<sup>564</sup> suel-  
dos por dia, que vallen 6 libras<sup>565</sup>.

Suma todo: 30 libras, 14 sueldos.

## 11.

[1406, marzo, 10]<sup>566</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Martín Fernández de Castellón, boticario de Tudela,  
para la cura de la infanta Isabel, hija del rey.*

AGN, C.D., caj. 93, n<sup>o</sup> 4, 7, 2r

<sup>561</sup> Ms. *tachado ilegible*.

<sup>562</sup> Suma lo sobre dicho XXVIII libras, XX sueldos fuertes] Ms. *tachado*.

<sup>563</sup> XII<sup>o</sup> día] Ms. *tachado*.

<sup>564</sup> VIII sueldos] Ms. *tachado*.

<sup>565</sup> III libras, XVI sueldos] Ms. *tachado*.

<sup>566</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, C.D., caj. 93,  
n<sup>o</sup> 4, 7, 1 / CAGN, t. 26, n<sup>o</sup> 825.

Estas son<sup>567</sup> las medecynas que auer leuado pora la ynfanta dona Ysabel, mi seynora, el dicho Martin Ferrandez por mano de Johan, mi fyvo, et por mano de maestre Pedro et por mano de los moços de maestre Pedro, por mano del fyllo de Pere Yenuiz et por mano de Perin et por mano de otros ofiçiales del palaçio, 6 libras:

Item, por vna reçepta que hordenó maestre Pedro pora los saquetes pora la dicha my seynora, 24<sup>o</sup><sup>568</sup> groses.

48<sup>o</sup> sueldos.

Suma: 17 libras, 15 sueldos fuertes.

Item, dos onças de rosas vermejas et vna onça de vini rosati, 6 sueldos.

Item, 5 onças et meya de olio rosado, 5 sueldos, 6 dineros.

Item, meya onça de almagata molida, 2 sueldos.

Item, vna grana de espicanatt, 4<sup>o</sup> sueldos.

Item, vna onça de rrop grosoto? que leuó<sup>569</sup> Lopico, 2 sueldos.

Item, vna rredoma pora este jolepe, 1 sueldo.

Item, mas que le bajo maestre Pedro et Abraham, fisico, a 18<sup>o</sup> días de octubre (sic), vna onça de olio de murtra, 2 sueldos.

Item, meya vnça de olio de almagata, 1 sueldo.

Item, olio de gruso, 6 dineros.

Item, vna poluora rrestaorante confortatiba, 6 sueldos.

Item, vna onça de almagata poluorosada, 4<sup>o</sup> sueldos.

Item, por vn enplasto que ordenaron maestre Pedro et Abraham, fisico, 32 sueldos.

Item, mas dos onças de coliadre confit que leuó<sup>570</sup> Pedro, 10 sueldos.

Item, mas por vn julep que ordenó el dicho maestre Pedro, 42 sueldos.

Item, mas que 40 onças de acucar blanco por rrefaçer el dicho julepe, 6 sueldos.

119<sup>571</sup> sueldos

Item, mas por otra rresboa? que ordenó el dicho maestre Pedro por la dicha seynnora infanta, que montan 48<sup>o</sup> sueldos.

Que monta todo lo que a de auer: (± 1) et 76<sup>572</sup> groses, 6 dineros, que son 12 florines meyo, 1 gros meyo.

Sancho d'Otheiza (*rubricado*)

<sup>567</sup> son] Ms. *interlineado*.

<sup>568</sup> sueldos] Ms. *tachado*.

<sup>569</sup> el fijo] Ms. *tachado*.

<sup>570</sup> Ped] Ms. *tachado*.

<sup>571</sup> vI] Ms. *tachado*.

<sup>572</sup> II] Ms. *tachado*.

12.

1406, agosto, 14.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 14 de julio, a Pedro de Azanegui, boticario de Pamplona, por orden de Abraham Comineto, físico de la reina, para la cura de Gil, escudero de sala. Contiene el reconocimiento de Pedro de Azanegui de que ha recibido de Huillart le Clerc, recibidor general de los Cofres del rey, 13 libras, 4 sueldos y 6 dineros, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 88, nº 21, 13r

Jhesus

Espicias por el primer libro de mossen Huillart, en agosto viº. 13 libras, 4 sueldos, 6 dineros.

Item, xviiiº día de jullio reçebio Girolet, scudero de salla, servidor del seynor rey, vn ysarop compuesto de rayces, yerbas, flores, fruitos, simientes, specias, cucre, mas vn preparatibo fecho de ciertos fruitos de vltramar, yherbas e mineras, las coales an sumado e auenido, 5 libras.

Abram Comineto (*rubricado*)

Item, mas reçebio el dicho Girolet vn unguiento fecho de yherbas, simientes e gomas e olios, el coal a sumado e auenido, 4 libras, 2 sueldos, 6 dineros.

Suma lo sobre dicho: 9 libras, 2 sueldos, 6 dineros.

Abram Comineto (*rubricado*)

Item, xiiiiº día de jullio reçebio el dicho Girolet vn umguiento por desynflar, edeficar e curar las plagas de la camba, el coal a sumado, 4 libras, 2 sueldos.

Suma general: 13 libras, 4 sueldos, 6 dineros.

Abram Comineto (*rubricado*)

Sepan todos que yo Peyre d'Arcanegui, apotecario, vezino de Pomplona, otorgo auer recebido de mossem Huillart Loclerq, recibidor general de los dichos ordenados poner en los Cofres del seynor rey, por<sup>573</sup> las coales 13 libras, 4 sueldos et 6 dineros de suso contenidas me tengo por bien pagado, en testimonio d'esto do este reconocimiento firmado de mi propia mano, escrito xiiiiº de agosto, anno de quatro cientos et seys.

Bernart Foccaut (*rubricado*)

13.

1406, septiembre, 10.

*Juce Orabuena, físico del rey, reconoce que ha recibido de Pedro Guillermo, especiero de Pamplona, ciertas medicinas para curar a doña Juana, hija bastarda del rey, y a Juan de Tardets, doncel del rey, por un valor de 7 libras y 11 sueldos fuertes.*

<sup>573</sup> por] Ms. *interlineado*.



AGN, C.D., caj. 83, nº 6, 22, 1r / CAGN, t. 26, nº 1227

Seppan todos que yo Juçe Horabona, fisiquo del seynnor rey, otorgo que he reçebido de vos Pere Gillem, especeyro<sup>574</sup>, de çiertas melezinas pora curar a dona Johana, fija del seynnor rey<sup>575</sup>, et a Johanico d'Atardaz, por mandamiento del dicho seynnor rey, tanto en letabaryes commo en safumereyos, commo en xiaropes, la suma de siete libras, honze sueldos fuertes, et porque esto es verdat puse aqui mi nombre, escripta xº dia de setiembre, anno Mil IIIIº VI.

Juce Horabuena (*rubricado*)

14.

1406, octubre, 30.

*Relación de especias compradas, el 29 de octubre de 1406, a Bernardo Folcaut, especiero de Pamplona, para el banquete que hizo Juan de Ezpeleta, valet de Cámara, para Francisco Villaespesa, canceller de Navarra, Pedro de Villava, procurador patrimonial, Lope López de Bearin, procurador fiscal, y García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra. Contiene el reconocimiento de Bernardo Folcaut de que ha recibido de Huillart le Clerc, recibidor general de los Cofres del rey, 4 libras, 18 sueldos y 2 dineros, por dichas especias.*

AGN, C.D., caj. 88, nº 26, 10r

Especias por el primero libro de mossen Huillart, en octubre VIº. 4 libras, 18 sueldos, 2 dineros.

Estas especias fueron tomadas de Bernart Foccaut poral conuit que fezo Johanon d'Ezpelleta al chancellor, a los procuradores patrimonial et fiscal et al thesorero en el XXIXº dia de octubre CCCCº VIº en su casa.

Item, deue Peniste, servidor de Ezpeleta, por 3 libras, 5 onzas de çucre, a razon de 22 sueldos libra, ualen 75 sueldos, 2 dineros.

Item, mas por vna onza de çafran, 10 sueldos.

Item, por 2 onzas de gingibre e canella, 5 sueldos.

Item, por vna onza de poluos de ypocras, 4 sueldos.

Item, por el vino del ypocras, 3 sueldos.

Iten, por fazer el dicho ypocras, 12 dineros.

Suma: 4 libras, 18 sueldos, 2 dineros.

Seppan todos que yo Bernart Foccaut, especiero de Pomplona, reconozco auer recebido de mossen Huillart lo Clerch, recibidor general de los dineros ordenados a poner en los Cofres del rey, nuestro seynnor, por mano de Garcia Lopiz de Roncesvalles, thesorero de Nauarra, por las partidas de suso scriptas, la suma de quatro libras, dizeo-

<sup>574</sup> especeyro] Ms. *interlineado*.

<sup>575</sup> rey] Ms. *interlineado*.

cho sueldos et dos dineros fuertes. Et por testimonio d'esto he puesto aqui mi nombre con mi propia mano, el XXXº dia de octubre anno a Natiuitate Domini Mº CCCCº VIº.

Bernart Foccaut (*rubricado*)

15.

1407, abril, 25.

*Relación de medicinas compradas a Martín Ponz, mercader, y a Miguel, boticario, por orden de Juce Orabuena, físico del rey, para la cura del rey Carlos III y de la mujer de Juan Pasquier, valet de Cámara del rey.*

AGN, C.D., caj. 83, nº 4, 25, 1r

Especias por el primer libro de mossen Huyllart en abril VIIº.

Sepan todos que yo Juce Horabuena, físico del rey, nuestro seynnor, otorgo que e recibido de mossen Villar, recebidor general (sic) del dicho nuestro seynnor, por quatro libras de zucre balanco coprado (sic) de Marin Ponz a preçio de 11º groses libra, vallen 4 libras, 8 sueldos.

Item, por medezinas inbiadas pora la muger de Jehann Pasquier, 12 sueldos, tomadas de Miguelet, poticario.

Asi summa todo: çient sueldos fuertes, et porque es verdat pusi mi nombre, en el XXVº dia de abril, anno CCCCº VIIº.

Juce Horabuena (*rubricado*)

16.

[1407, abril, 25]<sup>576</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Miguel Elías, especiero de Estella, por orden de Juce Orabuena, físico del rey.*

AGN, C.D., caj. 83, nº 4, 25, 1r. (bis)

Miguel Elias d'Esteilla.

Item primo, vn cristel, 20 sueldos, 3 goroses (sic).

Item, vn preparatybo, 16 sueldos.

Item, vna purga, 28 sueldos

Suma: 60 sueldos febles.

D'esto deue auer 12 sueldos goroses (sic).

Juce Horabuena (*rubricado*)

<sup>576</sup> En el documento no consta la fecha pero se ha relacionado con el anterior (doc. nº 15).

## 17.

1412, marzo, 7.

*Juce Orabuena, físico del rey, reconoce que ha recibido de Juan Avenido, boticario de Estella, ciertas medicinas para la cura del rey Carlos III.*

AGN, C.D., caj. 106, nº 8, 19, 1r

Apothequerías anno XIIº.

Seppan todos que yo Juce Orabuena reçebi de la tienda de Johan Auenido, apoticario, ciertas medecias pora fazer cristeles et vna piria pora confortar l'estomago poral seynor rey, et dos libras d'agoa ros poral dicho seynor rey, pora su cambra, por mano de Johango, de la Goarda Ropa, que summa todas las dichas cosas sobre dichas cinquenta et dos fuertes<sup>577</sup> sueldos. Estas cosas sobre dichas fueron tomadas lunes VIIº dia de março, l'ayno mill CCC<sup>os</sup> et XII.

Juce Horabuena (*rubricado*)

...

## 18.

1412, abril, 26.

*Relación de medicinas compradas, el 26 de abril, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Juce Orabuena, físico del rey, para la cura de Juana, hermana bastarda del rey, y de Juan de Ezpeleta, doncel.*

AGN, C.D., caj. 100, nº 88, 10, 6r / CAGN, t. 29, nº 558

Estas cosas que se contienen de parte de yuso an tomado de mi Johan Auenido pora dama Johana por mandamiento del<sup>578</sup> seynor rey por<sup>579</sup> Juce Orabuena, físico del seynor rey, pora su enfermedat de la dicha madama Johanna en Esteilla, XXVIº dia d'abrill:

Primerament, por vn letouario que tomo 1ª onza et meya, segunt la reçepta, que costa 10 sueldos; por dos uezzes.

Item, mas 8º onças d'ixarop de capilli ueneris con 9 onças de çucre, que<sup>580</sup> costa 24º sueldos.

Item, mas por vnas pillolas, segunt la reçepta, que costan 10<sup>581</sup> sueldos.

Item, mas por vn cristell, segunt la reçepta, que costa 8<sup>582</sup> sueldos.

<sup>577</sup> fuertes] Ms. *interlineado*.

<sup>578</sup> Ms. *tachado ilegible*.

<sup>579</sup> seynor rey por] Ms. *interlineado*.

<sup>580</sup> valle] *tachado*.

<sup>581</sup> II] Ms. *tachado*.

<sup>582</sup> LXII] Ms. *tachado*

FERNANDO SERRANO LARRÁYOZ

Item, mas por vn vnguento confortatiuo et resolatiuo, segunt la reęępta se contiene, que costa 26 sueldos.

Item, mas por 1ª drama d'agarich blanco, 2 sueldos.

Item, mas por vn saquet de confortar, pora la cabeça pora Johanon d'Ezpeleta, de ciertas especias, que costa 12 sueldos.

Summa lo sobre dicho: 4º libras, 8<sup>583</sup> sueldos fuertes.

Estas sobre dichas medecinas que suman quatro liuras, 8 sueldos fuertes ordene yo Juce Orabuena pora los sobredichos. Escripta XXVIº dia d'abrill, l'aynno mill CCC<sup>tos</sup> et doze.

Juce Horabuena (*rubricado*)

Sancho d'Otheica (*rubricado*)

## 19.

1412, mayo, 20.

*Relación de medicinas compradas, el 20 de mayo, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Juce Orabuena, fisico del rey, para la cura de Juana, hermana bastarda del rey.*

AGN, C.D., caj. 100, nº 88, 10, 1r / CAGN, t. 29, nº 558

Estas son las cosas de medicina que an tomado pora madama Johanna çaguerament en Esteilla, XXº dia de mayo:

Primerament, eletouario diacartami, por dos ueces, 1ª onza et meya, 5 groses.

Item, mas 8º onzas d'ixarop de capilli ueneris con 8º onzas de çucres, 12 groses.

Item mas<sup>584</sup>, vnas pillolas pora purgar, segunt la reęępta, 4º groses.

Item, mas vn cristel, segunt la reęępta, 6 groses.

Item, mas vn vnguento, segunt la reęępta, que suma, 12 groses.

Item, mas 3 dramas d'agarich, 2 gros.

Item, mas otro cristel, segunt el sobre dicho, 6 groses.

Item, mas 4º libras d'agoas destilladas, segunt la reęępta, 16 groses.

Summa lo sobre dicho: 6º libras fuertes, 2 sueldos.

Yo Juçe Orabuena, fisigo del seynnor rey, otorguo auer reęębido todas las medecinas contenidas de parte de suso pora madama Johanna pora su enfermedat, que suma seys liuras, 2 sueldos fuertes, en el XXº dia de mayo, l'aynno CCC<sup>os</sup> et doze.

Juce Horabuena (*rubricado*)

Sancho d'Otheica (*rubricado*)

<sup>583</sup> x] Ms. *tachado*.

<sup>584</sup> 1ª] Ms. *tachado*.

## 20.

1412, mayo, 24.

*Relación de medicinas compradas, el 24 de mayo, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Juce Orabuena, físico del rey, para la cura del rey Carlos III y de Juan de Úriz, escanciador del rey.*

AGN, C.D., caj. 100, nº 88, 10, 2r / CAGN, t. 29, nº 558

Estas son las medecias que son tomadas poral seynor rey las que se tienen de parte de parte de yuso, en Esteilla, XXIIIº día de mayo:

Primerament, vn yxarop con vna libra de çucre et mirabolanos et otras medecias, segunt la recepta, que suma 66 sueldos fuertes.

Item, mas por vn cristell poral dicho seynor rey, que suma, segunt la recepta, 10 sueldos.

Item, vna retonba pora l'yxarop, que costo 1 sueldo.

Item, mas vn vnguento poral seynor rey con 2 dramas de canfora et otras medecinas, segunt la recepta, que costan 20 sueldos.

Item, mas 4º onzas d'agoa d'asa cosa, que costan 4 sueldos.

Item, mas por agoas otras destilladas pora beuer, 8 sueldos.

Item, mas 2 onzas et meya de çucre candi, que costan 12 sueldos.

Item, mas vn emplastro segunt la recepta, que costa 10 sueldos.

Item, mas pora Johan d'Uriz 1ª medecina pora purgar por mandamiento del seynor rey, que costa 6 sueldos.

Item, mas 6 onzas d'ixarop violado et dos onzas de uino de milgranadas, que suma 15 sueldos.

Item, mas vna piria poral dicho Johan d'Uriz, segunt la recepta, pora confortar l'estomago, que costa 15 sueldos.

Asi suma las medecias sobre dichas ata aqui: ocho liuras, 8 sueldos fuertes.

De todas las medecias sobre dichas deve auer ocho liuras, ocho sueldos fuertes. Este cuento fue fecho en el XXIIIº día de mayo, anno CCCCº XIIº.

Juce Horabuena (*rubricado*)

Sancho d'Otheica (*rubricado*)

## 21.

1412, junio, 8. Pamplona.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 1 de junio, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Juce Orabuena, para la cura del rey Carlos III, de la infanta Isabel, hija del rey, y de Juana, hermana bastarda del rey.*

AGN, C.D., caj. 100, nº 88, 10, 3r / CAGN, t. 29, nº 558

Esto es lo que an tomado poral seynor rey et pora la seynora infanta don (sic) Isabel et pora madama Johanna. Esto fue fecho en Esteilla et en la Puente de la Reyna et en

Pomplona, del primero dia de junio ata el VIII<sup>o</sup> dia de junio, segunt se contiene de parte de yuso:

Primerament, poral seynnor rey 4<sup>o</sup> onzas<sup>585</sup> de conserua rosada, que ualen 12 sueldos.

Item, mas 1<sup>a</sup> libra d'agoa de funterra, 8 sueldos, poral senor rey.

Item, de fazer el çucre rosado poral seynnor rey, que estoui 4<sup>o</sup> dias, 10 sueldos.

Item, pora madama Johana 1<sup>a</sup> libra et meya d'agoa d'funterra, que vale 12 sueldos.

Item, mas 2 retombas pora las dichas agoas, que costaron 4<sup>o</sup> sueldos.

Asi suma lo sobre dicho: 10 libras, 6<sup>o</sup> sueldos fuertes.

Esto es lo que an tomado pora la infanta dona Ysabel pora su enfermedat en el Puent de la Reyna, lo que se contiene de parte de yuso:

Primerament, vn cristel, segunt la recepta se contiene, 12 sueldos.

Item, mas 3 onzas de çucre blanco, que costo 6 sueldos.

Item, mas otro cristel segunt el sobre dicho, 12 sueldos.

Item, mas 3 onzas d'ixarop rosado, que costa 9 sueldos.

Item mas<sup>586</sup>, vn yxarop en que entro 1 libra et meya de çucre con otros materiales, segunt la recepta, que suma 52 sueldos fuertes.

Item, mas vn vnguento, segunt la recepta, que costa 12 sueldos.

Item mas<sup>587</sup>, 12 onzas d'agoas destilladas, que costan 12 sueldos.

Item, mas 1<sup>a</sup> retomba grande, otra chiqua, que costan, 6 sueldos, pora poner las agoas et l'ixarop.

Asi suma lo de la seynnora infanta: 6 libras, 1 sueldos fuerte.

Asi suma todo con lo del sennor rey de parte de suso: 8<sup>o</sup> libras, 7 sueldos fuertes.

Este conto fue fecho en Pomplona, VIII<sup>o</sup> dia de junio, l'aynno mill CCCC<sup>os</sup> et doze<sup>588</sup>, las quales dichas medecinas fueron tomadas en presencia de mi Juce Orabuena, que suman ocho libras, siete sueldos fuertes; es a saber todas las partidas de suso escriptas es d'este paper.

Juce Horabuena (*rubricado*)

Sancho d'Otheica (*rubricado*)

## 22.

1412, junio, 13. Pamplona.

*Relación de medicinas compradas, el 13 de junio, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Aznar Aznárez de Isaba, cirujano del rey, para la cura del rey Carlos III y de la infanta Isabel, hija del rey.*

<sup>585</sup> agoa funterra] Ms. *tachado*.

<sup>586</sup> mas] Ms. *repetido*.

<sup>587</sup> II] Ms. *tachado*.

<sup>588</sup> el que] Ms. *tachado*.

AGN, C.D., caj. 100, nº 88, 104r / CAGN, t. 29, nº 558

Estas son las medecias que son tomadas pora obrar de surgia (sic) poral seynor rey et pora la senora infanta dona Ysabel, por mano de maestre Aznar, en la Puent de la Reyna et en Ponplona, d'esta uenida a tal XIIIº dia de junio:

Primerament, poral senior rey vn emplastro<sup>589</sup> maduratiuo et otro emplastro resolatiuo, que costaron los dos enplastros, 16 sueldos fuertes.

Item, mas vn vnguento blanco canforado en que auia dos dramas de canfora, que costo 24º sueldos fuertes.

Item, mas otro vnguento simple blanco sin canfora, que costa 8 sueldos fuertes.

Item, mas 2 copas pora l'unguieto, que costaron 3 sueldos

Asi suma lo del seynor rey: cinquenta 1 sueldos fuertes.

Item, primerament pora la senora infanta en el Puent de la Reyna vn defensiuo, 12 sueldos fuertes.

Item, mas vn vnguento mollificatiuo, que costo 16 sueldos.

Item, mas en Ponplona, vn vnguento mollificatiuo et resolatiuo, que costo 22 sueldos.

Item, mas 2 copas pora poner los dichos vnguentos, que costaron 4 sueldos<sup>590</sup>.

Item, mas dos enplastros l'uno mollificatiuo et l'otro resolatiuo, que costan 16 sueldos.

Asi suma lo de la sennora infanta: 70 sueldos fuertes.

Asi suma todo la sobre dicho del sennor rey et de de la sennora infanta: seys libras, 1 sueldo fuerte.

Este conto fue fecho en Panplona, XIIIº dia de junio, l'ayno mil CCCC<sup>tos</sup> XII, las quales dichas mediçinas fueron tomadas en presençia de mi Aznar, que suman las dichas dos partidas seys libras, hun sueldo fuerte; es a saber todas las partidas de suso escriptas en este paper.

Aznar de Ysuaa (*rubricado*)

Sancho d'Oteiza (*rubricado*)

### 23.

1412, septiembre, 10. Puente la Reina.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, boticario de la reina, para la cura de la infanta Isabel, hija del rey. Contiene el reconocimiento de Aparicio Balasch de que ha recibido de Juan Pérez de Tafalla, contrarrolor del Hostal del rey y recibidor de los Cofres del rey, 20 libras, por dichas medicinas.*

<sup>589</sup> por] Ms. *tachado*.

<sup>590</sup> Así su] Ms. *tachado*.

AGN, C.D., caj. 101, nº 18, 1, 1r

E[stas son] las medezinas que se deuen fazer pora la seynora infanta dona Ysabel:

Primo, 1 julep et ciertas aguas que auen a usar todo este otupno, que es 4 libras, et aguas destilladas, que montara 60 groses, valen 6 libras.

Item, por vnas pillolas 20 groses, valen<sup>591</sup> 40 sueldos.

[Item], por triaqua magna, onça 3, 24 groses, valen 2 libras, 8 sueldos.

[Item, p]or 1 beurage que aue ansar, 15 groses, 30 sueldos<sup>592</sup>.

[Item], por 1 letouario confortatiuo, 40 groses, valen 4 libras.

[Item] por ciertos<sup>593</sup> epitimas, 10 groses, valen 20 sueldos.

Item, por 1 colirio, 10 groses, valen 20 sueldos.

Item, por una decoçion de ciertos materiales, 6 groses, valen 12 sueldos.

Item, por vnos polbos, 15 groses, valen 30 sueldos.

Item (sic)

Summa todo esto de suso segunt pareçe: 20 libras fuertes.

Seppan todos que yo Aparicio Balase, apoticario de la seynnora reyna, recognosco auer ouido et reçevido de Johan Periz de Thaffailla, contrarrollor en el Hostal del rey nuestro seynor et receptor de las finanças ordenadas poner en sus Cofres, los qualles el rey nuestro dicho seynnor me ha fecho dar et deliurar [...] [co]mprar las sobre dichas agoas, especias et apoticarerias pora la seynnora [inffan]ta dona Ysabel, su fija, la summa de veynte libras de dineros carlines [...] de la quoyal dicha summa de 20 libras por la causa sobre dicha me tengo por [...] pagado et por bien entegrado, et do por quieto al dicho reçevidor et a todos [...] [o]tros a qui pertenesce de la dicha summa. Por testimonio d'este mi [recog]noscimiento en el quoyal he puesto mi nombre con mi propia mano. Datum en [Puent de] la Reyna, el xº dia de septiembre, anno a Natiuitate Domini Mº CCCCº XIIº.

Apariçio Balasch (*rubricado*)

## 24.

[1413, enero, 4]<sup>594</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, para la cura de la hija de Leonel de Navarra, de la sobrina de doña Blanca, y del rey Carlos III.*

<sup>591</sup> XX sueldos] Ms. *tachado*.

<sup>592</sup> Apoticarerias] Ms. *margen derecho*.

<sup>593</sup> Ms. *tachado ilegible*.

<sup>594</sup> Al dorso de este documento hay un reconocimiento de Aparicio Balasch, fechado el 24 de noviembre de 1413. Ante la norma general de que los reconocimientos de cobro suelen fecharse el mismo día o con posterioridad a la elaboración de los listados de medicinas compradas, se ha considerado que la data original, que lo fecha en el 4 de enero de 1414, puede estar equivocada



AGN, C.D., caj. 105, nº 22, 11r

Estas son las medezinas que son fechas por la fija de mosen Leon et por la sobrina de dona Blanca por mandamiento del senyor rey:

Primo, vn julep que fue fecho por ordenacion de maestro Abraham, 30 groses.

Item, mas por vnas pillolos (sic) ordenadas por el dicho maestro, montan 14 groses.

Item, mas por vn vnguent que ordeno el dicho maestro, montan 15 groses.

Item, mas por vn confortatiuo que es dos libras de la ordenacion del dicho maestro, 56 groses.

Item, por vn enguent nodrido por l'astomago, 2 groses meyo.

Item, por la sobrina de dona Blanca vn julep et aguas destilladas de la dicha ordenacion, 43 groses meyo.

Item, mas por vnas pillolas de la dicha ordenacion, 8 groses.

Item, mas por vn confortatiuo, que es dos libras, de la ordenacion de maestro Abraham, 60 groses, 1 sueldo.

Item, mas por vn enguent de la sobredicha ordenacion, 33 groses.

Item, mas por vn otro enguent, 3 groses.

Item, mas por vna purga poco espinosa, 6 groses.

Summa: 27 libras, 4 sueldos fuertes.

Yo Abram fago saber que las melezinas sobre ditas fueron ordenadas por mi pora las ditas donzellas segunt dito es. Et por que es verdat estan aqui mi nombre. Scripta IIII<sup>o</sup> de genero anno de millesimo et quatro cientos et catorze.

Abram Comineto (*rubricado*)

[Item] mas, por el seynor rey 2 libras et media<sup>595</sup> de cominada alexandrina [...] valen 6 fuertes.

Abram Comineto (*rubricado*)

## 25.

1413, febrero, 28.

*Relación de medicinas adquiridas por Aznar Aznárez de Isaba, cirujano del rey, para la cura de la enfermedad del rey Carlos III, de Beltranet, Martiquet, Jorge, Juan de Lecumberri y Artieda, donceles. Contiene el reconocimiento de Aznar Aznárez de Isaba de que ha recibido de Martín Sánchez de Zalba, clérigo de los Cofres del rey, 10 libras, 14 sueldos, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 105, nº 22, fol. 9

/fol. 9r. Especies et apoticarerias.

<sup>595</sup> et media] Ms. *interlineado*.

FERNANDO SERRANO LARRÁYOZ

Esto es lo que es deuido a d'Aznar d'Isaua, cirurgico del rey, por las cosas que eill a puesto pora la persona del rey et por su comandamiento pora los de iuso contenidos, et son segunt se siguen:

Primerament, por el seynnor rey, en la Puent, los enplastios de madurar, quatro groses.

Item, el defensiuo, seys groses.

Item, meya liura de diapalma, 3 reales.

Item pora Bertranet, en Sangossa, los enplastros de madurar, quatro groses.

Item, vna libra de diaquillon, seys groses.

Item, agoa, polluos, vnguento pora el miembro, cinco groses.

Item, pora Martiquet los enplastros, 4º groses.

Item, meya liura de diaquillon, 3<sup>es</sup> groses.

Item, pora Jorgi los enplastros, 4º groses.

Item, meya liura de diaquillon, 3<sup>es</sup> groses.

Item, agoa, polluos, vnguento pora el miembro, seys groses.

Item, pora Lecumberri enplastro, vnguento, poluos et agoa pora el miembro, et diaquillon, 12 groses.

Item, pora Artieda vnguentos et lauatorio, nouenta sueldos.

Suma: 10 libras et 14 sueldos.

Aznar de Ysaua (*rubricado*)

Simon Navar (*rubricado*)<sup>fol. 9v.</sup>

Seppan todos que yo Aznar de Ysaua, cirurgico del rey, dentro contenido, otorgo auer ouido et recebido de vos Machin de Calua, clerigo de las finanças ordenadas poner en los Cofres del rey, nuestro seynnor, los qualles el rey nuestro dicho seynnor me ha fecho dar et deliurar la summa de diez libras, quatorze sueldos de dineros, gros comptanto en 2 sueldos, dentro nombrados et a mi deuidas por las partidas que dentro son escriptas. De la quoyal summa de 10 libras, 14 sueldos me tengo por bien pagado et por bien entregado, et por testimonio d'esto et por descargo de vos el dicho Machin en este mi present recognoscimiento he puesto mi nombre con mi propia mano. En el postremo dia de febrero, l'aynno del Nascimiento de nuestro Seynnor de Mil CCCC<sup>os</sup> et treze.

Aznar de Ysaua (*rubricado*)

## 26.

[1413, agosto, 8]<sup>596</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Martín Pérez, boticario de Estella, por orden de Juce Orabuena, físico del rey, para la cura de Juana, hermana bastarda del rey.*

<sup>596</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, C.D., caj. 103, nº 17, 4, 1 / CAGN, t. 30, nº 642.

AGN, *C.D.*, caj. 103, nº 17, 4, 2r / CAGN, t. 30, nº 642

Jhesus

Deue madama Johana por medeçinas que tomo:

Primo, por 1ª poluora conpuesta, 17 sueldos.

Item, por 1 lauatorio, 2 libras.

Item, por 1ª liura poluora de duc, 1 libra, 12 sueldos.

Item, por 1 vnguento, 3 libras.

Item por 1 libra de sucre blanco, 1 libra, 4 sueldos.

Item, por 2 onças de benedicta, 6 sueldos.

Item, por 1ª onça de casifistola preparada, 3 sueldos.

Item, por 1 lettouario confortatiuo que fue 1 liura en que entro mus et anbre, lignum aloes, 9 libras.

Item, por 1 oximiel composto que fue 1 libra et media, 4 libras.

Item, por 1 exarop, 3<sup>597</sup> libras, 10 sueldos.

Item, por dos libras auguas stiladas, 15 sueldos.

Item, por 2 media onça de casifistola, 6 sueldos.

Item, media libra de sirope de capili ueneris, 2 libras.

Item, por 1 libra de poluora de duc, 1 libra, 12 sueldos.

Item, 4 onças de agua de ribea tintorum, 6 sueldos.

Item, por 1 enplastro que maestre Abram ordeno, 2 libras, 10 sueldos.

Item, por 1 exarop compuesto que fue 1 libra, 3 libras, 10 sueldos.

Item, por 1 letouario tal como l'otro, 9 libras.

Item, por 1 julep, fue 2 libras.

Item, por vnas pilolas, 1 libra, 10 sueldos.

Item, por 1 vnguento, 2 libras.

Item, por 1 exarop, 3 libras, 10 sueldos.

Suma: çincoanta siete libras, 11 sueldos fuertes.

Esta aluara fino io por quanto auia finado otra que era perdida anulando quoaquiera otra aluara que paresca de mi nombre de la dicha suma pora madama Johana.

Juce Horabuena (*rubricado*)

27.

[1413, agosto, 8]<sup>598</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Martín Pérez, boticario de Estella, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura de Ramón de Bidarray, clérigo de la Capilla del rey.*

<sup>597</sup> I] Ms. *tachado*.

<sup>598</sup> La referencia a la posible fecha de este documento se encuentra en AGN, *C.D.*, caj. 103, nº 17, 4, 1 / CAGN, t. 30, nº 642.

AGN, C.D., caj. 103, nº 17, 4, 3r / CAGN, t. 30, nº 642

Jhesus

Deue Remonet, conpaynero de Mongelos, por medecinas que me mando fazer Sancho d'Iturbide por mandamiento del seynor rey:

Primo, por 1ª onça de sucre, 2 sueldos.  
Item, por 1 julep, fue 1 libra, 1 libra, 10 sueldos.  
Item, por 1 libra de almendolas, 2 sueldos.  
Item, por 1 julep tal como l'otro, 1 libra, 10 sueldos.  
Item, por 1 onça de sucre, 2 sueldos.  
Item, por 1 libra de almendolas, 2 sueldos.  
Item, por 1 purga, 2 libras.  
Item, por 1 onça de sucre, 2 sueldos.  
Item, por media libra de almendolas, 1<sup>599</sup> sueldo.  
Item, por 1 coladura, 15 sueldos.  
Item, por 1 cristeil, 10 sueldos.  
Item, por 1 exarop, 15 sueldos.  
Item, por vnos bolus, 10<sup>600</sup> sueldos.

Suma: 8 libras, 1 sueldo<sup>601</sup>.

Abram Comineto (*rubricado*)

28.

1413, septiembre, 4.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Ju-  
ce Orabuena, físico del rey, para la cura del rey Carlos III.*

AGN, C.D., caj. 105, nº 22, 10r

Esto es lo que apreso el maestro por el seynor rey d'Aparicio Balasch, apoticario en Olit:

Primo, media libra de olio camamilla, 3 groses.  
Item, 3 onzas de olio mandragora, 3 groses.  
Item, vna drama de opi, otra de mastich et otra de ensens, monta todo 1 gros.  
Item, 1 libra de cera blanca, 6 groses.  
Item, mas que leuo modrego pora Johan Pasquier a la cambra, vna onza de beliar-  
menici et media onza de sangre de drago, todo 1 gros meyo.  
Item, mas por 1 cristel por el dicho seynor, vna onza de flor de camamilla et media<sup>602</sup>  
onza de mellilot et media de flor de boraynas et media de anis et media de maratri et

<sup>599</sup> II] Ms. *tachado*.

<sup>600</sup> I] Ms. *tachado*.

<sup>601</sup> La suma sea VII libras] Ms. *al margen derecho*.

<sup>602</sup> vna] Ms. *tachado*.

media de ameos et media de darcus et media de siseleas et vna onza de caxafistola mundada et media onza de mellilot, monta todo 6 gros meyo.

Suma todas las partidas de suso escriptas: veyte (sic) et vn gros.

Escripta IIII<sup>o</sup> de setiembre, anno M<sup>o</sup> CCCC<sup>o</sup> XIII.

Juce Horabuena (*rubricado*)<sup>603</sup>

29.

1414, abril, 20.

*Relación de medicinas compradas, en abril de 1414, a Aparicio Balasch, boticario de Ollite, por orden de Judas Orabuena, físico del rey, para la cura de la modorra del rey Carlos III. Contiene el reconocimiento de Aparicio Balasch de que ha recibido de Martín Sánchez de Zalba, recibidor general de los Cofres del rey, 4 libras, por dichas medicinas*

AGN, C.D., caj. 113, n<sup>o</sup> 27, 2, 3 / CAGN, t. 31, n<sup>o</sup> 215

<sup>/recto.</sup> Especies.

Estas son las medezinas que son preso poral seynor rey que enfermo en el mes d'abrill del mal de la mudorra:

Primo, vnos polbos et vn enplasto confortatiuo pora l'estomago, 80 sueldos fuertes.

Item, por dos onzas de diadragant, 6 sueldos fuertes<sup>604</sup>.

Suma todo 4 libras fuertes<sup>605</sup>.

Judas Orabuena (*rubricado*) <sup>/verso.</sup>

Seppan todos que yo Aparicio Balasch, apoticario, otorgo auer ouido et recebido de Machin de Çalua, recibidor general de las finanças ordenadas poner en los Cofres del rey, por las medizinas dentro contenidas que de mi han seydo compradas pora la persona del rey, la summa de quatro libras carlines dentro nombradas, de que me tengo por bien pagado por testimonio d'este mi reconocimiento robrado de mi nombre con mi propia mano. En el XX dia d'abrill l'aynno de Mil CCCC<sup>os</sup> et quatorze.

Apariçio Balasch (*rubricado*)

30.

1414, octubre, 26.

*Juce Orabuena, físico del rey, certifica la compra de diversas medicinas a Miguel Arruiz, especiero de Pamplona, para la cura del rey Carlos III. Contiene el reconocimiento de Mi-*

<sup>603</sup> Suma: XXI gros] Ms. *tachado*.

<sup>604</sup> Item, por vna onza de camamilla et otra de cominos, III sueldos fuertes] Ms. *tachado*.

<sup>605</sup> Summa todo: IIII libras, VIII sueldos fuertes] Ms. *tachado*.

*guel Arruiz de que ha recibido de Martín Sánchez de Zalba, recibidor general de los Cofres del rey, 8 libras, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 113, nº 97, 4, 3r / CAGN, t. 31, 692

Seppan todos que yo Juçe Orabuena certifico quoyntos las presentes veran quomo Michel, apoticario, a delibrado las medicinas que se siguen pora inuiar a Puent de la Reyna a serbicio de mi seynor el rey, son a saber: dos libras de casafistola, 1 libra de such de rosas ab 1ª capça, 1ª libra de diacartami ab 1ª capça, 1ª libra entre gerapigra et benedita ab dos potes, coatro onzas de tutia, 1 libra d'aigoas destiladas pora preparar la dicha tutia, que suma todas estas partidas ocho libras. En testimonio d'esto vos do esta cedula escriptas de suso<sup>606</sup> mi nombre et sieilado de mi sieilo.

Juçe Orabuena (*rubricado*)  
(*Sello*)

Seppan todos que yo Miguel Arruiz, especiero sobre dicho, recognosco auer ouido et recebido de Machin de Çalua, recibidor general de las finanças de los Cofres del rey, nuestro seynor, la summa de ocho libras de dineros, gros en 2 sueldos, por las sobrecichas apoticarerias que de mi han seydo compradas poral seruicio del rey nuestro dicho seynor, de que me tengo por bien pagado. Por testimonio d'este mi recognoscimiento signado de mi propia mano, en el XXVI día d'octobre, l'aynno de Mil CCCC<sup>os</sup> et XIII<sup>ze</sup>.

Miguel Arruiz (*rubricado*)

31.

1414, noviembre, 9.

*Relación de medicinas tomadas por Juce Orabuena, fisico del rey, a Juan Avenido, boticario de Estella, para la cura del rey Carlos III.*

AGN, C.D., caj. 113, nº 97, 4, 6r / CAGN, t. 31, 692

Estas son las cosas que yo Judas Orabuena he tomado de Johan Avenido pora el rey nuestro seynor:

Primo, vn cristel con media libra de olio linoso et otras cosas vltra las acostumbradas poner, 24 sueldos.

Item, vn letuario fecho pora el seynor rey, 77 sueldos.

Item, vn otro cristel que tomo el seynor rey en la Puent, 10 sueldos.

Suma todo: 111 sueldos fuertes.

Scripta IXº día de nouiembre, anno Mº CCCCº XIIIº.

Judas Orabuena (*rubricado*)

<sup>606</sup> de suso] Ms. *interlineado*.

## 32.

1414, diciembre, 31.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura de Juan Chico, servidor de Cámara del rey, de Juana, hermana bastarda del rey, y del rey Carlos III. Contiene el reconocimiento de Aparicio Balasch de que ha recibido de Martín Sánchez de Zalba, recibidor general de los Cofres del rey, 16 libras y 11 sueldos por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 115, nº 52, 6, 2 / CAGN, t. 31, nº 705

<sup>/recto.</sup> Estas son las medezinas que son fechas a Johan Chico:

Primo, deue por decoçyon de dos cristeles 12 groses, que valen 24 [sueldos fuertes].  
Item, deue mas por vn enguent 10 groses, que valen 20 sueldos fuertes.

Estas son las medezinas que son fechas a dama Johana:

Primo, deue por vn exarop et aguas destiladas 7 groses, que valen 14 sueldos fuertes.  
Item, deue por otro exarop et aguas destiladas 6 groses, que valen 12 sueldos.  
Item, deue [por] vn exarop que fue fecho en casa de maestre Juçe, 47 sueldos fuertes.  
Item, deue por vna purga 10 groses, que valen 20 sueldos.  
Item, deue por vn enguent 20<sup>607</sup> groses, que valen 20<sup>608</sup> sueldos.  
Item, deue por vn letuario pora el coraçõ 3 florines<sup>609</sup>, que valen 4 libras et 7 sueldos, 6 dineros fuertes<sup>610</sup>.

Item, por vn letuario pora el senior rey 3 florines, que valen 4 libras, 7 sueldos fuertes.

Suma todo: 16 libras, 11 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas son presas como dito es escripto, postrimero dia de dizienbre, anno de mill et quatro çientos et xv.

Abram Comineto (*rubricado*)<sup>/verso.</sup>

[Seppan] todos que yo Aparicio Balasch, apoticario en Ollite, o[torgo auer o]uido et recebido de Machin de Calua, recibidor general de las su[mas] ordenadas poner en los Cofres del seynnor rey, et por las partidas de especias, medizinas et letuario dentro scriptas, las quoalles han seido compradas de mi pora la persona del dicho seynnor rey, pora doma (sic) Johana, su hermana, et pora Johan Chico, seruidor de su Cambra, estimadas et preciadas por Abram Comineto, físico del dicho seynnor rey, que montan la summa de seze libras, onze sueldos de dineros, gros contando en 2

<sup>607</sup> v] Ms. *tachado*.

<sup>608</sup> x] Ms. *tachado*.

<sup>609</sup> medio] Ms. *tachado*.

<sup>610</sup> v libras, 1 sueldo] Ms. *tachado*.

sueldos, de la quoyal dicha suma de 16 libras, 11 sueldos yo me tengo por bien pagado et por bien entregado. Por testimonio d'este mi reconocimiento en el quoyal he puesto mi nombre de mi mano propia, en el postremero dia de deziembre, l'aynno de millesimo et CCCC<sup>os</sup> et XV.

Apariçio Balasch (*rubricado*)

33.

1420, diciembre, 30-1421, enero, 11. Olite

*Relación de medicinas compradas, a partir del 23 de noviembre, a Pedro Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, y de Aznar Aznárez de Isaba, cirujano del rey, para la cura del rey Carlos III, de Leonor de Borbón, nieta del rey, de Johancoxe, de Perrinet y de Carlos de Garro, doncel. Contiene el reconocimiento de Pedro Balasch de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, 10 libras y 8 sueldos fuertes, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 7<sup>611</sup>

/fol. 7<sup>v</sup>. El sennior rey:

Deue el sennior rey por vn cristel que preso en Tafalla a XXVIII de nouiembre, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, mas otro que preso en Olit a XX de deziembre, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, mas dos onzas de trementina d'abet que preso a XXVIII de deziembre, que monta 8 sueldos fuertes

Deue el dito sennior por madama Leonor<sup>612</sup>, olio nardino et çiertos olios otros que preso a XXIII de nouiembre<sup>613</sup>, que montan 20 sueldos fuertes.

Item, mas vn saco pora el etomago (sic) que pora la dita dama Leonor que preso a XXVII de nouiembre<sup>614</sup>, que monta 8 sueldos fuertes.

Item, vn estomacion que preso el dia mismo, que monta, 18 sueldos fuertes.

Item, mas vnas aguas que preso a II dias de deziembre, que montan 10 sueldos fuertes.

Las medeçinas ditas fueron presas et ordenadas pora el sennior rey et pora madama Leonor et estimadas en precio de quatro libras et ocho sueldos fuertes. Escripta XXX dias del mes de diziembre, anno quatrocientas et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)/fol. 7<sup>r</sup>.

<sup>611</sup> Al coser en un cuadernillo las partidas del fol. 7, el verso se ha colocado como recto y a la inversa.

<sup>612</sup> madama Leonor] Ms. *interlineado*.

<sup>613</sup> deziembre] Ms. *tachado*.

<sup>614</sup> deziembre] Ms. *tachado*.



Conto de Johancoxe:

Primo, pora el dito Johancoxe vnos polbos, que montan 4 sueldos fuertes.

Item, vn enguent, que monta 16 sueldos fuertes.

Item, por vn otro enguent mollificatiuo, que monta 8 sueldos fuertes.

Item, por vn emplasto mollificatiuo, que monta 10 sueldos fuertes.

Item, por vn lauatorio que preso 5º vezes, que monta 8 sueldos fuertes.

Item, por vn emplasto resolutiuo, que monta 22 sueldos fuertes.

Item, por vn enguent que leuo a Castiella, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, pora Perinet vnos enguentos, que montan 32 sueldos fuertes.

Item, pora Charlot de Garo<sup>615</sup> por reubarbre, vna drama, que monta 8 sueldos fuertes.

Las medezinas sobre ditas fuero ordenadas et estimadas et proueydas por mandamiento del sennior rey en la suma de seys libras fuertes, et porque es verdat puso aqui mi noble (sic), a XI dia de genero, annio Mil CCCC XXI.

Aznar de Ysaua (*rubricado*)

Seppan todos que yo Perico Balasch, apotiquario, recognosco auer ouido et recebido de Garcia Loppiz de Ronçasuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros de los Cofres por las medezinas en esta fuilla de paper contenidas por mi fechas et deliuradas segunt la estimation de suso la summa de diez libras 8º sueldos<sup>616</sup> fuertes de que me tengo por bien pagado et entegrado por testimonio d'este reconocimiento signado de mi mano. Datum en Ollit XIº dia de jenero, anno Domini Mº CCCCº XXIº.

Peryco Balassch (*rubricado*)

### 34.

1421, febrero, 14-marzo, 22. Olite.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Jacob Aboacar, físico del rey, para la cura del rey Carlos III y de Juan de Irumberri, guarda del retrete del rey. Contiene el reconocimiento de Aparicio Balasch de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Pedro de Echarrri, clérigo de los Cofres del rey, 12 libras y 3 sueldos fuertes, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 17r

Conto de las medezinas pora el sennior rey proueydas:

Primo, deue por 3 libras de aguas estilladas, que montan 18 libras fuertes.

Item, vn cristel, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, otro cristel, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, tremetina meya onza qui preso el almosnero et el senyor de Rançe, que monta 2 sueldos fuertes.

<sup>615</sup> pora Charlot de Garo] Ms. *interlineado*.

<sup>616</sup> VIIIº sueldos] Ms. *interlineado*.

Item, vn letuario cordial<sup>617</sup> que monta lo que yo prouedy en el, que monta 110 sueldos fuertes.

Item, por 4 onzas de diadragat, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, por vnos polbos, que montan 4 sueldos fuertes.

Item, por vnas aguas estilladas, que montan 6 sueldos fuertes.

Item, por vna<sup>618</sup> libra de prunas, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, por vnos perfumes, que montan 10 sueldos fuertes.

Item por 3 onzas de alfenich, que montan 9 sueldos fuertes.

Item, por otros perfumes, que montan 10 sueldos fuertes.

Item, por 3 libras de prunas, que montan, 9 sueldos fuertes.

Las medezinas sobre dichas fuero (sic) tomadas et ministradas pora la persona del senior rey et fueron estimadas por mi en la suma de diez libras et diez e siete sueldos fuertes, en testimonio d'esto<sup>619</sup> escriui aqui mi nombre, XIII<sup>o</sup> dia de febrero, ayngo Mil CCCC<sup>os</sup> XXI.

Jacob Aboacar (*rubricado*)

Item, que pague a Çaçon por las medezinas de Yumberi, 26 sueldos.

Seppan todos que yo Aparicio Balasch, apotiquario, recognozco auer recebido de don Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, por mano de Pere d'Echarri, su clerigo de los dineros de los Coffres del rey nuestro seynnor, por las medicinas sobredichas como de lo tomado en mi thienda como pora pagar a Cacon la summa de doze libras, tres sueldos fuertes et de las quoalles dichas 12 libras, 3 sueldos fuertes yo me tengo a bien contento et pagado por testimonio d'este mi recognoscimiento, en el quoyal he puesto mi nombre con mi mano propia mano. En Ollit en el XXII<sup>o</sup> dia de março, anno a Natiuitate Domini M<sup>o</sup> CCCC<sup>o</sup> XXI<sup>o</sup>.

Apariçio Balasch (*rubricado*)

35.

1421, febrero, 22. Tafalla.

*Relación de medicinas y otras cosas compradas en Zaragoza por Simón Navar, secretario del rey. Contiene el reconocimiento de Simón Navar de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, contrarrolor y guarda de los Cofres del rey, 60 libras y 16 sueldos carlines, por dichas medicinas y otras cosas.*

AGN, C.D., caj. 120, n<sup>o</sup> 12, fol. 21

/fol. 21r. Medezinas et otras cosas que maestre Simon ha comprado en Caragoça por mandamiento del rey et pora su seruicio:

<sup>617</sup> cordial] Ms. *interlineado*.

<sup>618</sup> dos] Ms. *tachado*.

<sup>619</sup> pusy aqui mi] Ms. *tachado*.

Primo, camamilla d'Urgel, 12 libras, a 18 dineros libra, valen 18 sueldos.  
 Item, garic blanco, 2 libras, a 12 sueldos libra, valen 24 sueldos.  
 Item, turbit, 2 libras, a 10 sueldos libra, valen 20 sueldos.  
 Item, fenec en foja, 2 libras, a 2 sueldos libra, valen 4 sueldos.  
 Item, sucre de rosas canforado, 1 libra et meya, 20 sueldos.  
 Item, ruybarbo, 11 onzas et meya, costaron 70 sueldos.  
 Item, aloe cicotrin, 1 libra, por 12 sueldos.  
 Item, flor de macis, 1 libra, 10 sueldos.  
 Item, tres aludas (sic) por trayer las dichas especias, 4 sueldos.  
 Summa: 9 libras, 2 sueldos.

Confites:

Primo, 18 libras de gingibre vert, a 17 sueldos libra, valen 14 libras, 18 sueldos.  
 Item, 14 libras de diacitron, a 6 sueldos libra, valen, 4 libras, 4 sueldos.  
 Item, anis confit, 12 libras, a 4 sueldos libra, valen 48 sueldos.  
 Item, 4 potes de codoynnat d'Alixandria, 4 libras.  
 Item, 4 marzapanes pora los confites, 4 sueldos.  
 Item, dos potes pora el gingibre vert, 12 dineros.  
 Item, 12 libras de datiles, 18 sueldos.  
 Item, faldeta pora estibar los confites, 8 sueldos.  
 Item, vn cofre pora las dichas especias, 8 sueldos.  
 Summa parcium: 26 libras, 19 sueldos.

Summa plana: 36 libras, 1 sueldo. /fol. 21v.

...

Seppan todos que yo Simon Nauar, secretario del rey nuestro seynnor, reconozco auer ouido et recebido de Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, los quales me han seido deliurados en su ausencia por mano de Machin de Calua, contrarrolor et goarda de los Cofres del rey, nuestro dicho seynnor, de los dineros de los dichos Cofres, vltra la suma de setanta florines que me fueron deliurados por el dicho thesorero ante d'agora aqui a cumplimiento de paga de las dichas partidas la suma de sixanta libras, seze sueldos carlines de que me tengo por contento. En testimonio d'esto he puesto mi nombre en las presentes, escriptas en Taffailla, XXIIº dia de febrero, anno Mº CCCCº XXº primo.

Simon Nauar (*rubricado*)

### 36.

1421, febrero, 25.

*Relación de especias y otras cosas compradas en Zaragoza por Juan de Lehet, notario de la Cort. Contiene el reconocimiento de Juan de Lehet de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Pedro de Echarri, clérigo del tesorero, 78 libras, 9 sueldos y 6 dineros carlines, por dichas especias y otras cosas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 19r

Las partidas d'especieria et otras cosas de suso es[criptas que] Johan de Let ha traydo de Caragoça por manda[miento de] nuestro seynnor, las quaoles eill ha rendido en se-ruicio et son segunt se siguen:

Primo, 30 libras d'anis redondo, 12 florines.  
Item, 20 libras d'auellanas et festus confites, 8 florines.  
Item, 20 libras manus christi, 8 florines.  
Item, 15 libras de pinonat cubierto de cucre, 6 florines et meyo.  
Item, 6 libras de citronat, 4 florines.  
Item, vn par de nauaillas pora el barber del rey, 1 florin.  
Item, vn par de tiseras de barber finas, 1 florin et 8 dineros.  
Item, 20 libras de prunas melladas, 2 florines.  
Item, pausas, 40 libras, 1 florin.  
Item, general et peage de las cosas sobre dichas, 2 florines et meyo.  
Item, pora sus expensas, 4 florines.  
Item, por 17 capxas que eill ha comprado pora las dichas especias, 17 sueldos.  
Item, coton pora estibar las dichas especias, 3 sueldos.  
Item, al mullatero por trayer las dichas cosas de Çaragoça a Taffailla, 2 sueldos et meyo.  
Suma de las sobredichas partidas: 52 florines, 3 sueldos, 2 dineros jaqueses, que valen 78 libras, 6 dineros.

Seppan todos que yo Johan de Let, notario de la Cort, recognosco auer ouido et recebido de don Garcia Lopiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los Cofres del rey, nuestro seynnor, et deliurados en su ausencia de Pe-re d'Echarry, clerigo del dicho thesorero, la dicha suma de cinquenta dos florines, 3 sueldos, 2 dineros jaqueses, que valen setanta ocho libras, nueue sueldos, 6 dineros car-lines, de que me tengo por bien pagado. En testimonio d'esto he puesto mi nombre en las presentes el xxv dia de febrero, anno a Natiuitate Domini M CCCC XX primo.

Johan de Let (*rubricado*)

37.

1421, abril, 27-28.

*Relación de electuarios y otras medicinas compradas a Juan Avenido, boticario del rey, por orden de Abraham Comineto, fisico del rey. para la cura de la infanta Blanca, hija del rey y reina de Sicilia. Contiene el reconocimiento de Juan Avenido de que ha recibido de Martín Sánchez de Zalba, contrarrolor y guarda de los Cofres del rey, 15 libras y 8 sueldos, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 15

/fol. 15r. Esto es lo que costara de fazer ellectuario alla perssona de la seynnora reynna et asy bien las otras melezinas que enbio de mandar con el letuario:

Primo, vn ducado de oro vale 42 sueldos. Nichil aqui porque es escripto por si en el libro de los Coffres.

Item, 100 panes d'oro que costan 3 florines, valen 4 libras, 10 sueldos.

Item, 2 libras d'ollio rosado, 24 sueldos.

Item, 6 libras d'agoa ros, 8 sueldos libra, valen 48 sueldos.

Item, 2 oncas de mirra, 7 sueldos.

Item, 2 oncas de castor, 7 sueldos.

Item, musquo, 26 sueldos.

Item, lambre, nichil aqui porque ha ouido de la goarnizon del rey.

Item, de liusson de coranos de cierbo, nichil vt supra.

Item, retombas et casia<sup>620</sup> do sera puesto el dicho letuario, 8 sueldos.

Item, por especias confortatuias, perlas, coralles et piedras preciosas et çucre, 4º libras, 18 sueldos.

Suma de las sobre dichas partidas: 15 libras, 8 sueldos.

Las melezinas ditas fueron ordenandas et presas como dito es por mandado del senior rey et estimadas en quinze libras et ocho sueldos fuertes, et por ser verdat escriui aqui mi nombre veynte et ocho dias de abril, anno de millesimo et quatro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)<sup>/fol. 15v.</sup>

Seppan todos que yo Johan Avenido, apoticario del rey, otorgo auer ouido et recebido de Machin de Çalua, contrarrolor et goarda de los Coffres del rey nuestro seynnor, en aussencia del thesorero por vn lectuario et otras medezinas que yo deuo fazer por comandamiento del rey nuestro seynnor pora imbiar a la seynnora reynna en Castiella con Johan Pasquier de que las partidas son escriptas por menudo en la plana ante d'esta, et montan la summa de quinze libras, ocho sueldos, gros en dos sueldos, de la quoa dicha summa de 15 libros, 8 sueldos me tengo por bien pagado et entegrado. En testimonio d'este mi reconocimiento en el quoa he puesto mi nombre con mi propia mano, el XXVIIº dia de abril et l'aynno Mil CCCC<sup>os</sup> et XXIº.

Johan Auenido (*rubricado*)

### 38.

1421, mayo, 13.

*Relación de medicinas compradas en Zaragoza por Martín Navar, escudero, para el rey Carlos III, y de la infanta Blanca, hija del rey y reina de Sicilia. Contiene el reconocimiento de Martín Navar de que ha recibido de Martín Sánchez de Zalba, contrarrolor y guarda de los Cofres del rey, 72 florines y medio y 9 sueldos, por dichas medicinas y otras cosas.*

<sup>620</sup> et casia] Ms. *interlineado*.

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 12

/fol. 12r. Estas son las cosas que Martin Nauarr ha traydo de Çaragoça tanto pora la persona et seruitio del rey nuestro seynnor como pora las nodriças que deuen ser imbiadas en Castieilla a la seynnora reynna dona Blanca<sup>621</sup>, primogenita de Nauarra, et son deliuradas en la cambra del rey nuestro dicho seynnor:

Primo, vna libra de roybarbo fino et esleytto, que costa 7 florines.  
Item, vna libra de magna de paradis fino, que costa 8º florines.  
Item, vna libra<sup>622</sup> de agarich fino, que costa 36 sueldos carlines.  
Item, vna libra de turbit, que costa 27 sueldos carlines.  
Item, media libra de armodatiles d'ultra<sup>623</sup> mar, 15 sueldos carlines.  
Item, 21 libras de citronat, a 6 sueldos jaqueses libra, montan 12 florines, 6 sueldos jaqueses.  
Item, por el general et peage por las sobre dichas cosas, 2 florines.  
Summa d'estas partidas: 32 florines et 6 sueldos carlines, que a 30 sueldos por florin, valen 48º libras, 6 sueldos.

...

/fol. 12v.

...

Seppan todos que yo Martin Nauar, escudero, otorgo auer ouido et recebido de Machin de Çalua, contrarrolor et goarda de los Coffres del rey, nuestro seynnor, de los dineros ordenados poner en los Coffres del rey, nuestro dicho seynnor, en aussencia del thesorero de Nauarra, la dicha summa de setanta dos florines medio et nuebe sueldos carlines, que a 30 sueldos pieza, valen 109 libras, 4 sueldos fuertes, los quoaes el rey nuestro dicho seynnor me ha fecho dar et deliurar por las sobre dichas cosas et mercaderas que yo he<sup>624</sup> traydo de Çaragoca por su comandamiento et seruicio de la quoyal dicha summa de 72 florines et medio, 9 sueldos al dicho precio me tengo por bien pagado et entegrado por testimonio d'este mi recognoscimiento, en el quoyal he puesto mi nombre con mi propia mano, el XIIIº dia de mayo, l'aynno Mil CCCCºs XXIº.

Martin Navar (*rubricado*)

### 39.

1421, mayo 27.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 4 de marzo, a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura del rey Carlos III.*

<sup>621</sup> dona Blanca] Ms. *interlineado*.

<sup>622</sup> dar] Ms. *tachado*.

<sup>623</sup> la] Ms. *tachado*.

<sup>624</sup> carlines] Ms. *tachado*.

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 2r

Conto de las medezinas pora el sennior rey proueydas de IIII dias de março adelant:

Primo, vn cristel que preso el sobre dito dia, que monta 10 sueldos fuertes.

Item, por vnos bolus que preso a VI dias de março, que montan 10 sueldos fuertes.

Item, por vn digistiuo que preso el çaguero dia de março, que monta 62 sueldos fuertes.

Item, vna onza et meya de conserua violada a III dias de abril, que monta 6 sueldos fuertes.

Item, otro cristel que tomo a vº de abril, que monta 10 sueldos fuertes.

Item, vnos polbos que preso a vº de abril, que montan, 8º sueldos fuertes.

Item, por çiertas aguas estiladas que preso a XXV de abril, que montan 6 sueldos fuertes.

Item, otro cristel que preso el caguero dia de abril, que montan 10 sueldos fuertes.

Item, otro cristel que tomo a X dias de mayo, que monta 10 sueldos fuertes.

Item, vn cristel chico que tomo a XVII de mayo, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, por çiertas aguas estiladas que tomo a XXII et XXIII de mayo, que montan 8º sueldos fuertes.

Item, otro cristel chico que tomo a XXIII de mayo, que monta 8º sueldos fuertes.

Las melezinas ditas fueron presas pora el sennyor rey et estimadas en siete libras et seze sueldos fuertes. Escripto XXVIIº dia de mayo, anno de millesimo et quatro çientos et veynt et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

#### 40.

1421, mayo, 27.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura de Leonor de Borbón, nieta del rey, de dama Isabel, y de Estebanet.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 2v

Conto de las medezinas pora dama Leonor de Borbon proueydas:

Primo, meya libra de alfenich que tomo en diuersas vezes, que monta 18º sueldos fuertes.

Item, por tres onzas de vnguent blanch canforat, que monta 6 sueldos fuertes.

Item vnos polbos que eran pora la cabeça, que montan 5 sueldos fuertes.

Item, por çiertas flores que eran pora lauatorio, que montan 3 sueldos fuertes.

Conto de Ysabel, dama, de las medezinas que preso:

Primo, vn cristel, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, exaropes et aguas estiladas, que montan 25 sueldos fuertes.

Item, vna purga, que monta 12 sueldos fuertes

Item, vn enguent, que monta 3 sueldos fuertes.

Item, vn potus pora Esteuet, que monta 10 sueldos fuertes.

Las melezinas en esta plana contenidas pora madama Leonor, asy bien pora Ysabel et Esteuanet fueron ordenadas et presas por mandado del señor rey, et estimadas en quatro libras et diez sueldos fuertes. Escripto XXVIIº dia de mayo, anno de millesimo et quatro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

41.

1421, mayo, 31.

*Relación de medicinas compradas por Aznar Aznárez de Isaba, cirujano del rey, para la cura de Berdet, doncel, de García Suri, mozo de Cámara del rey, de Guillermo Peyrón, del mozo de Arnaldo de Labets, de doña Catalina, de Gilet, de María de Navarra, hija de Leonel de Navarra, de Juan de Lecumberri, doncel, de Marina, servidora de las damas del rey, de Arnaldo de Labets, doncel, de Michauz, lacayo, de Juan de Irumberri, guarda del retrete del rey, y del hijo de Juan, carpintero. Contiene el reconocimiento de Aznar Aznárez de Isaba de que ha recibido de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Cofres del rey, 14 libras y 6 sueldos, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 14r

Estas son las medezinas proueidias por mandamiento de sennior rey por mano de Aznar pora los que se siguen:

Primo, por çiertos emplastros et vnguentos que fueron ordenados pora Verdet et García<sup>625</sup> Suri, los quales montan 4 libras.

Item, por çiertos vnguentos et emplastros pora Guillem Periron et el moco de Arnauton de la Vez, que montan 1 libra, 4 sueldos.

Item, por dona Catalina vnguentos et emplastros, que montan 1 libra, 10 sueldos.

Item, Gilet et Guillem Peyron vnguentos et emplastros, que montan 3 libras.

Item, Maria de Nauarra et Licumberri, Marineta, Arnauton de la Vez, Michauz, Johanicot de Yrumberi, que montan todos 1 libra, 12 sueldos.

Item, el fillo de mastre Johan, el carpentero, vnguentos et eplastros (sic), que montan 3 libras.

Suma: 14 libras, 6 sueldos fuertes.

Seppan todos que yo Aznar d'Isaua, cirorgico del rey nuestro seynnor, reconozco auer ouido et recebido de Machin de Calua, goarda de los Coffres del rey nuestro dicho seyn-

<sup>625</sup> Sui] Ms. *tachado*.



nor, en ausencia del tesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los dichos Coffres por las partidas de suso contenidas, la sobre dicha summa de quatorze libras, seys sueldos fuertes, de la qual dicha summa de 14 libras, 6 sueldos me tengo por bien pagado et entagrado por testimonio d'este mi reconocimiento, en el qual he puesto mi nombre con mi propia mano, en el postremero dia de mayo, l'aynno Mil CCCC<sup>os</sup> et XXI<sup>o</sup>.  
Aznar de Ysuaa (*rubricado*)

## 42.

1421, junio, 6.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 2 de junio, a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de León Orabuena, físico del rey, para la cura del hermano de Arnaldo de Labets, doncel, y de dama Isabelica.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 3r

Conto del hermano de Arnauton de Labez:

Primo, vn potus que tomo a II dias de junio, que monta 7 sueldos.

Item, vn julep compost que tomo a IIII dias de junio, que monta 24 sueldos.

Las medezinas ditas fueron presas pora el sobre dito et proueydas et ordenadas et estimadas por mandamiento del sennior rey en la suma de trenta et vn sueldo fuertes. Et escripto a VI dias de junnio, annio Mil CCCC XXI.

Leon Orabuena (*rubricado*)

Conto de Ysabelica, dama:

Primo, vn eplastro, que monta 6 sueldos.

Item, por agua de absincio, que monta, [en blanco] sueldos, 6 dineros.

Item, vnos polbos, que montan 12 sueldos.

Las medezinas pora la dita Ysabelica fueron ordenadas et proueydas et estimadas por mandamiento del sennior rey en la suma de diez et ocho sueldos, seys dineros fuertes. Escripito a VI dias de junnio, anno Mil CCCC XXI.

Leon Orabuena (*rubricado*)

Suma plana: 49 sueldos, 6 dineros fuertes.

## 43.

1421, junio, 29-1421, julio, 12.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 3 de mayo, a Juan Avenido, boticario del rey, por orden de Abraham Comineto y León Orabuena, físicos del rey, para la cura del rey Carlos III, de Marina, servidora de las damas, y de Gil, paje. Contiene el reconocimiento de Juan Avenido de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Cofres del rey, 106 sueldos carlinos prietos, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 11

/fol. 11r. Estas son las medecias hordenadas por maestre Abram, fisigo del seynnor rey, por mandamiento del seynnor rey tomadas de Johan Auenido pora los de parte de yuso en el IIIº día de mayo, anno CCCC et XXI:

Primerament, poral seynnor rey, en Ollit, vn cristell que costa, segunt la recepta, 6 sueldos fuertes, fue fecho IIIº día de mayo.

Item, otro cristell, en Tafalla, que costa, segunt la reçepta, 6 sueldos fuertes, fue fecho XVIº de mayo<sup>626</sup>.

Item, pora Marineta, seruidera de las damas, vna purga que costa, segunt la recepta, 10 sueldos fuertes, fue fecho XVIIIº día de mayo.

Item, poral seynnor rey 6 libras de açeti rosado, que costan 10 sueldos fuertes, en el XX día de mayo<sup>627</sup>.

Item, mas dos liuras de çucre rosado con açeti, que costan 40 sueldos fuertes, fue fecho XXVIIIº día de mayo<sup>628</sup>.

Las melezinas ditas fueron ordenadas et presas por mandado de sennior rey como dito es, et estimadas en setenta et dos sueldos fuertes. Escripto veynte et nueue días de junio, anno de mill et quatro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

Estas son las medecinas hordenadas por maestre Leon, fisigo del seynnor rey, por mandamiento del seynnor rey tomadas de Johan Auenido poral seynnor rey et pora Gillico, su page, en el ayngo et día sobredicho:

Primerament, poral seynnor rey vna libra d'agoas destilladas, que costan 8 sueldos fuertes, fueron tomadas a XVI días de junio<sup>629</sup>.

Item, mas pora Gillico vn yxarop de çucre con agoas destilladas, que costa, segunt la reçepta, 10 sueldos fuertes, fue tomado a XVIIIº días de junio<sup>630</sup>.

Item, mas vna purga, segunt la recepta, que costa 6 sueldos fuertes, fue tomada a XX días de junio<sup>631</sup>.

Item, mas vn cristell que costa, segunt la reçepta, con el dar 10 sueldos fuertes, fue tomado a XXIIº día de junio<sup>632</sup>.

Suma lo sobre dicho hordenado por mi Leon Orabuena certefico (sic) que son tomadas las dichas medecias que suman trenta quatro sueldos fuertes, et por que es uerdat pusi mi nombre en el primero día de jullio, l'ayngo de mill CCCC et XXI ayngo.

<sup>626</sup> fue fecho XVIº de mayo] Ms. *interlineado*.

<sup>627</sup> en el XX día de mayo] Ms. *interlineado*.

<sup>628</sup> fue fecho XXVIIIº día de mayo] Ms. *interlineado*.

<sup>629</sup> fueron tomadas a XVI días de junio] Ms. *interlineado*.

<sup>630</sup> fue tomado a XVIIIº días de junio] Ms. *interlineado*.

<sup>631</sup> fue tomada a XX días de junio] Ms. *interlineado*.

<sup>632</sup> fue tomado a XXIIº día de junio] Ms. *interlineado*.

Leon Orabuena (*rubricado*)<sup>fol. 11v.</sup>

Seppan todos que yo Johan Auenido, apoticario dentro contenido, otorgo auer ouido<sup>633</sup> et recebido de don Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los Coffres del seynnor rey deliurados por mano de Machin de Çalua, goarda de los Coffres, por las partidas que de medezinas que dentro faze mencion la summa de cient seys sueldos carlines prietos, de la quoyal dicha summa de 106 sueldos me tengo por bien pagado et entegrado por testimonio d'este mi recognoscimiento en el quoyal he puesto mi nombre con mi propia mano, en el XIIº dia de jullio, l'aynno Mil CCCCOs et XXIº.

Johan Auenido (*rubricado*)

44.

1421, agosto, 26.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 15 de agosto, a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, fisico del rey, para la cura de Sanz Arnaldo.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 3v

Conto de Sanz Arnaut:

Item, vn cristel que tomo a xv de agosto, el quoyal monta 7 sueldos fuertes.

Item, vn potus que tomo a xvi de agosto, que monta 7 sueldos fuertes.

Item, vna purga que tomo a xviii de agosto, que monta 16 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas son estimadas en treynta sueldos fuertes. Escripto xxviº dia de agosto, anno de millesimo et quatro çientas et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

45.

1421, julio, 7.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 28 de mayo, a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, fisico del rey, para la cura del rey Carlos III y de García Suri, mozo de Cámara del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 4r

Conto del senior rey:

Item, vnas aguas estiladas que tomo a xxviii dias de mayo, que montan 3 sueldos fuertes.

<sup>633</sup> ouido] Ms. *repetido*.

Item, por vn cristel chico que tomo el sobre dito dia, que monta 8º sueldos fuertes.  
Item, por vnas aguas estilladas que tomo a XXXI dia de mayo, que montan 3 sueldos fuertes.  
Item, vn cristel chico que tomo el primero dia de junio, que monta 8º sueldos fuertes.  
Item, otro cristel chico que tomo IIIIº dia de junio, que monta 8º sueldos fuertes.  
Item, otro cristel que tomo chico a IX de junio, 8º sueldos fuertes.  
Item, otro cristel que era chico que tomo a XV de junio, que monta 8º sueldos fuertes.  
Item, otro cristel chico que tomo a XXII de junio, que monta 8 sueldos fuertes.  
Item, por vnas aguas estilladas que tomo a XXX de junio, que montan 3 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas fueron presas por mandado del senior rey commo dito es, et estimadas en cinquenta et siete sueldos fuertes. Escripto VII dia de julio anno de millesimo et quatro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

Conto de las medezinas pora Garcia Xury:

Primo, çiertos exaropes et aguas estilladas que preso a XVII de junio<sup>634</sup> en 4 vezes, los quoales montan 23 sueldos fuertes.

Item, por vna purga que preso a XXV de junio, que monta 8º sueldos fuertes.

Las melezinas ditas fueron presas et ordenadas por mandado del senior rey et estimadas en<sup>635</sup> treynta et vn sueldo fuertes. Escripto siete dias de julio, anno de millesimo et quatro çientos et veinte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

Suma: 88 sueldos fuertes.

46.

1421, julio, 7.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 22 de junio, a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura de un mozo de Arnaldo de Labets, doncel, de Diego, hermano de Juan de Puente la Reina, llamado Tronchet, valet de Cámara del rey, de Pedro, el halconero, y de Juan Pasquier, valet de Cámara del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 4v

Conto del moço de Arnauton de Lavez:

Primo, vn cristel que tomo a XXVIII de junio, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, vn potus que tomo a XXVI de junio, que monta 6 sueldos fuertes.

<sup>634</sup> a XVII de junio] Ms. *interlineado*.

<sup>635</sup> XX] Ms. *tachado*.

Item, vn cristel que tomo el dia mesmo, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, vn cristel pora<sup>636</sup> Diagot, ermano de Tronchet, que tomo a XXII de junio, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, pora Perico, el falconero, vn potus que tomo a XXII de junio, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, vna purga que tomo a XXIII de junio, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, conserua rosada que tomo a XXV de junio, que monta 4º sueldos fuertes.

Item, çiertas aguas estilladas que tomo a XXVI, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, a XXVII de junio otras tantas aguas, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, çucres blanco que tomo el dia mesmo, que monta 2 sueldos fuertes.

Item, a XXVIII del mes otras tantas aguas, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, vn potus que tomo a II dias de julio, que monta 7 sueldos fuertes.

Item, vn cristel que tomo IIII dias de julio, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, a XXVI del mes de junio pora Johanto Pasquier vn cristel, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, vn potus que tomo a XXVII de junio, que monta 7 sueldos fuertes.

Item, vna purga que tomo a XXIX de junio, que monta 10 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas en esta plana pora el moço de Arnauton de Lauez, et pora Diagot et pora el falconero et pora Johanco Pasquier son estimadas en cinco libras et vn sueldos. Escrito VIIº dia de julio, anno de millesimo et quatro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

47.

1421, julio, 7.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 25 de junio, a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, fisico del rey, para la cura de Ancho, juglar, y de doña Jordana.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 5r

Item, vn cristel pora Ancho, el juglar, que tomo a XXV de junio, que monta 8º sueldos fuertes.

Item, conserua rosada que tomo el dia mesmo, que monta 4º sueldos fuertes.

Item, vn potus que tomo a XXVII de junio, que monta 7 sueldos fuertes.

Item, çucres et conserua que tomo a XXVIII de junio, que monta 6 sueldos fuertes.

Item, vna purga que tomo a II dias de julio, que monta, 10 sueldos fuertes.

Item, vn cristel que tomo IIII dias de julio, que monta, 8º sueldos fuertes.

Item, pora dona Jordana vn cristel que tomo a XXVI de junio, que monta 8º sueldos fuertes.

<sup>636</sup> Arnaut] Ms. *tachado*.

Item, vn potus pora dona Jurdana que tomo a XXVIII de junio, que monta 7 sueldos fuertes.

Item, çiertos exaropes et aguas estilladas que tomo a XXXI de junio, que monta 10 sueldos fuertes.

Item, vna purga que tomo a vº de julio, 15 sueldos fuertes.

Las melezinas en esta plana contenidas pora Ancho et dona Jordana son presas et ordenadas por mandado del senior rey, et estimadas en quatro libras et dos sueldos fuertes. Escripto siete dias de julio, anno de millesimo et quatro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

48.

1421, agosto, 26.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 14 de julio, a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura del rey Carlos III, de Juana, hija bastarda del rey, y de la hija de Lancelot de Navarra, patriarca de Antioquia.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 5v

Planas de las del sennior rey et de su filla et dicha filla del patriarca:

Item, vnas aguas estilladas pora el sennyor rey que tomo a XIII dias de julio, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, otras tantas que tomo a XV de julio, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, otras tantas que tomo a XXVII de julio, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, otras tantas que tomo a XXIX de julio, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, otras tantas que tomo a VIII de agosto, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, otras tantas que<sup>637</sup> tomo a IX de agosto, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, otras tantas que tomo a X de agosto, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, vn estomaycon confortatiuo pora la filla del sennyor rey que le fue fecho a XII de agosto, el qual monta 15 sueldos fuertes.

Item, vn cristel pora la filla del patriarca que tomo a XVI de agosto, el qual monta 7 sueldos fuertes.

Item, media onza alfenich que tomo el dia mesmo, que monta 1 sueldo, 6 dineros fuertes.

Item, dos onzas de diadagrant que tomo a XVII de agosto, que montan 5 sueldos fuertes.

Item, meya libra de exarop de endeuias que tomo<sup>638</sup> el dia mesmo, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, vna onza et media de alfenich que tomo a XIX de agosto, que monta, 4 sueldos, 6 dineros fuertes.

<sup>637</sup> Ms. *tachado ilegible*.

<sup>638</sup> e] Ms. *tachado*.

Las melezinas ditas pora el sennior rey et pora su fija et pora su nieta fueron presas et estimadas en sesenta et seys sueldos fuertes. Escripto XXVIº día de agosto, anno de millesimo et quatro çientos veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

## 49.

1421, agosto, 26.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 15 de agosto, a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura de Mozo Pérez, Avas y Juan de Zúñiga, nieto del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 6r

Plana de las medezinas pora Moço Periz et pora Auas et pora Johan, nieto del rey:

Item, dos libras de exaropes que tomo Moco Periz a xv de agosto, las quoaalles montan 48 sueldos fuertes.

Item, mas vna onza et vn quart de pilolas que tomo a xxii de agosto, las quoaalles montan 20 sueldos fuertes.

Item, mas vn enguent que tomo el dia mismo, que monta 20 sueldos fuertes.

Item, vn emplasto pora Auas que tomo a xxiii de agosto, el coal monta 10 sueldos fuertes.

Item, vn potus que tomo a xxiiii de agosto, que monta 7 sueldos fuertes.

Item, exaropes et aguas que tomo el dia mesmo, que montan 12 sueldos fuertes.

Item, vn cristel pora Johan<sup>639</sup>, nieto del rey, que tomo a xxii de agosto, que montan 7 sueldos fuertes.

Item, exaropes et aguas que tomo el dia mismo, que montan con las redometas 12 sueldos fuertes.

Item, mas vn potus que tomo a xxiii de agosto, que monta 7 sueldos fuertes.

Item, vn cristel que tomo a xxiiii de agosto, que montan 7 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas pora Moço Periz et pora Hauas et pora Johan, el nieto del rey, son estimadas en çiento et çinquenta et vn sueldo fuertes. Escripto XXVIº día de agosto, anno de millesimo et quatro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

## 50.

1421, agosto, 27. Pamplona.

*El rey Carlos III ordena a García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, y a Martín Sánchez de Zalba, contarrolor, que paguen a Aparicio Balasch, boticario de Olite, 40 libras y 13 sueldos, por ciertas partidas de medicinas que se le han comprado y otras cosas de su oficio.*

<sup>639</sup> Johan] Ms. *interlineado*.

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 6v

...

Karlos por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux. A nuestros amados et fielles thesorero et contarrollor García Loppiz de Roncesuailles et Machin de Calua, salut. Nos deuemos et somos tenido a Aparicio, apoticario, por ciertas partidas de medicinas et otras cosas de su officio que eill ha deliurado por nuestro mandamiento pora nuestra persona et pora algunos de mis seruidores las<sup>640</sup> partidas de las quoaalles medeçinas son contenidas aqui de suso en quoaatro fueillas et media de paper, que montan en semble la suma de quoaaranta libras, treze sueldos carlines. Si vos mandamos que al dicho Aparicio dedes, paguedes et deliuredes la dicha suma de quoaaranta libras, treze sueldos carlines o lo assignedes en logar donde eill pueda ser breuement bien pagado et contenido. Et a nuestros amados et fielles las gentes oydores de nuestro Comptos mandamos que la dicha suma de 40 libras, 13 sueldos carlines vos reciban en compto et rebatan de vuestras receptas por testimonio de las presentes et quitanca del dicho Aparicio tan solamente sin alguna difficultat. Datum en Pomplona so nuestro sieillo de la Chancilleria, el XXVIIº dia de agosto, l'anno del Nascimiento de nuestro Seynnor Mil IIII<sup>C</sup> veynte et vno. (*Sello*)

Por el rey.

García de Falces (*rubricado*)

Sancius, episcopus Pampilonensis

Iñigo de Gulpide (*rubricado*)

51.

1421, noviembre, 2-6.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 4 de octubre, a Juan Avenido, boticario del rey, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura del rey Carlos III, de Juan de Zúñiga, nieto del rey, de Michauz, lacayo, de Irumberri, servidor de Cámara del rey, y de Álvaro, escudero de Johancoxe. Contiene el reconocimiento de Juan Avenido de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Cofres del rey, 100 sueldos fuertes, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 10

<sup>/fol. 10r.</sup> Estas son las medecinas hordenadas por maestre Abram, fisigo de seynnor rey, por mandamiento del seynnor rey tomadas de Johan Auenido poral seynnor rey et pora Johan, nieto del rey, et pora Michauz, leçayo, et pora Yrumberi, de la Cambra, et pora Aluaro, escudero de Johancoxe, tomadas del IIIIº dia d'octubre a tal postremero dia del dicho mes, del aynno mill CCCC<sup>tos</sup> et XXI:

Primerament, poral seynnor rey vn cristell, que costa 6 sueldos.

Item, mas poral seynnor rey 1ª onza et meya de mastech, que costa 6 sueldos.

<sup>640</sup> quoaal] Ms. *tachado*.



Item, mas poral seynnor rey 3 libras de codoniat, que costa con su copa 14<sup>o</sup> sueldos.

Item, mas otro cristel poral seynnor rey, que costa 6 sueldos.

Item, mas otro cristell pal (sic) seynnor rey, que costa 6 sueldos.

Item, mas pora Johann, nieto del rey, vna purga, segunt la reçepta, costa 7 sueldos.

Item, mas pora Michauz, lecayo, vn jolep con agoas destilladas et 4<sup>o</sup> onzas de çucre et otras medecias, que costa 12 sueldos.

Item, mas poral dicho Michauz vn vnguento, segunt la reçepta, costa 6 sueldos.

Item, mas pora Yrumberi, de la Cambra, vn cataplasma, que costo 6 sueldos.

Item, mas pora d'Aluaro 1<sup>a</sup> cristel que costo, segunt la reçepta, 8 sueldos.

Item, mas 1<sup>a</sup> purga con agoas destilladas que costo, segunt la recepta, 8 sueldos.

Item, mas pora d'Aluaro vn yxarop jolep con agoas destilladas, que costa 12 sueldos.

Item, mas vn gargarismo, que costa 3 sueldos.

Asi suma lo sobre dicho: 100 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas fueron presas por mandado del sennior rey et estimadas en çinco libras fuertes. Escripto dos dias<sup>641</sup> del mes de nouienbre, anyo millesimo et quoa tro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)<sup>/fol. 10v.</sup>

Seppan todos que yo Johan Auenido, apoticario, reconozco auer ouido et recebido de don Garcia Lopiz de Ronçasualles, thesorero de Nauarra, de los dineros hordenados poner en los Coffres del rey, nuestro seynnor, deliurados en su ausencia por mano de Machin de Calua, goarda de los dichos Cofres, por las partidas de medecias dentro contenidas la suma de cient sueldos fuertes, de la quoa dicha suma de 100 sueldos me tengo por bien pagado et entregado por testimonio d'este mi reconocimiento en el quoa he puesto mi nombre con mi propia mano, en el VI<sup>o</sup> dia de nouiembre, l'ayno mill CCCC et XXI.

Johan Auenido (*rubricado*)

## 52.

1421, noviembre, 6.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 8 de septiembre, a Juan Avenido, boticario del rey, por orden de León Orabuena, físico del rey, para la cura del rey Carlos III y de Gil, paje. Contiene el reconocimiento de Juan Avenido de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Cofres del rey, 101 sueldos fuertes, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, n<sup>o</sup> 12, fol. 9

<sup>/fol. 9r.</sup> Estas son las medecias hordenadas poral seynnor rey et pora Gilico, su page, por mano de maestre Leon, fisigo del seynnor rey, por mandamiento del seynnor rey to-

<sup>641</sup> dias] Ms. *repetido*.

madras de Johan Auenido, apoticario del seynnor rey, en el VIII<sup>o</sup> dia de setiembre, l'aynno de mill CCCC et XXI:

Item, primerament 3 libras et 4<sup>o</sup> onzas d'agoas destilladas poral seynnor rey, las quales ha tomado en ocho mananas, que costaron 20 sueldos.

Item, mas poral seynnor rey 1<sup>a</sup> cristel, en Ponplona<sup>642</sup>, segunt la recepta, 6 sueldos.

Item, mas en Ponplona, XII<sup>o</sup> dia de setiembre, poral seynnor rey 1<sup>a</sup> libra de boliarmi- ni, que costo 12 sueldos.

Item, mas 1<sup>a</sup> cristel, en Oriz, XXII<sup>o</sup> dia de setiembre, poral seynnor rey, que costo 6 sueldos.

Item, mas poral seynnor rey, en Oriz, en el dicho dia, 1<sup>a</sup> onza de mastech et 1<sup>a</sup> onza de sanch de dragon, que costo 8 sueldos.

Item, mas poral seynnor rey, meya onza d'agarich pora su purgacion en el dicho dia, que costo 6 sueldos.

Item, mas pora Gilico, page, 8<sup>o</sup> onzas d'ixarop uiolado et 1<sup>a</sup> libra d'agoas destilladas, que costan 22 sueldos.

Item, mas 1<sup>a</sup> cristel pora Gilico<sup>643</sup>, segunt la recepta, que costo con el dar 10 sueldos.

Item, mas 1<sup>a</sup> purga pora Gilico, segunt la recepta, que costo 8 sueldos.

Item, mas pora Gilico 1<sup>a</sup> onza de diadragrant, que costo 3 sueldos.

Asi suma lo sobre dicho: 101 sueldos fuertes.

Esto sobre dicho çertifico yo Leon Orabuena que es preso del dicho Johan Auenido segunt sobre dicho es, que suma cient vn sueldo (sic) fuertes.

Leon Orabuena (*rubricado*)

<sup>/fol. 9v.</sup> Seppan todos que yo Johan Auenido, apoticario, et reconozco auer ouido et recibido de don Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los Coffres del rey, nuestro seynnor, deliurados en su aussencia por mano de Machin de Çalua, goarda de los dichos Coffres, por las partidas de me- dezinas dentro contenidas la summa de cient<sup>644</sup> vn sueldos fuertes, de la quoyal dicha summa de 101 sueldos me tengo por bien pagado et entegrado por testimonio d'este mi reconocimiento, en el quoyal he puesto mi nombre con mi propia mano. En el VI<sup>o</sup> dia de nouiembre, l'aynno Mil CCCC<sup>os</sup> XX<sup>e</sup> vno.

Johan Auenido (*rubricado*)

53.

1421, noviembre, 11-diciembre, 5.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 24 de septiembre, a Pedro Balasch, botica- rio de Olite, por orden de Abraham Comineto, fisico del rey, para la cura [del rey Carlos*

<sup>642</sup> en Ponplona] Ms. *tachado*.

<sup>643</sup> pora Gilico] Ms. *interlineado*.

<sup>644</sup> sueldos] Ms. *tachado*.

III], de Juan Pasquier, valet de Cámara del rey, y de Leonor de Borbón, nieta del rey. Contiene el reconocimiento de Pedro Balasch de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Cofres del rey, 117 sueldos, 6 dineros carlines fuertes, por dichas medicinas.

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 8r

Conto [...] que partio de Ponpl[ona] [...]:

Primo, vn cristel chico que tomo en Tafalla<sup>645</sup>, a XXIII de setiembre, que monta 8 sueldos fuertes.

Item, en Olit vn disgistiuo que tomo el çaguero día de setiembre, que monta 62 sueldos fuertes.

Item, los materyales que fornecimos en las pilolas, que montan 3 sueldos fuertes.

Item, vna onza de mastich que tomo a IX de octubre, 3 sueldos, 6 dineros fuertes.

Item, vn estomaticon que tomo a XI de octubre, 12 sueldos fuertes.

Item, vnas especias que pusimos en el agua de ypocras, que motan, 8 sueldos fuertes.

Item, vn cristel chico que tomo a IX de nouiembre, que monta 8 sueldos fuertes.

Item, pora Johan Pasquier çiertas aguas estilladas, que montan 6 sueldos fuertes.

Item, vn cristel que tomo mada (sic) Leonor, que monta 7 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas fueron ordenadas et presas por mandado de sennior rey et estimadas en çinco libras et diez et syete sueldos et seys dineros. Escripto XIº día de nouiembre, anno millesimo et quatro çientos et veynte et vno.

Abram Comineto (*rubricado*)

Seppan todos que yo Perico, apoticario d'Olit, recognozco auer ouido et reçevido de don Garçia Lopiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los Coffres del rey, nuestro sennior, deliurados en su aubsençia por mano de Machin de Çalua, goarda de los dichos Coffres, por las medizinas et apoticarias de suso contenidas la sobre dicha summa de cient dieziesiete sueldos, seys dineros carlines fuertes de que me tengo por bien pagado et por bien entegrado, por testimonio d'este mi recognoscimiento en el quoyal he puesto mi nombre con mi propia mano. En el vº día de deziembre, anno a Natiuitate Domini Mº CCCCº XXº Iº.

Perico Balasch (*rubricado*)

#### 54.

1421, diciembre, 12.

Aparicio Balasch, boticario de Olite, reconoce que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Co-

<sup>645</sup> en Tafalla] Ms. *interlineado*.

FERNANDO SERRANO LARRÁYOZ

*fres del rey, 40 libras y 13 sueldos, por ciertas partidas de medicinas que se le han comprado.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 12, fol. 1r

Seppan todos que yo Apariscio Balasch, apoticario dentro contenido, recognozco auer ouido et recebido de don Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, dentro escripto, de los dineros ordennados poner en los Coffres del rey nuestro seynor deliurados en su aussencia<sup>646</sup> por mano de Machin de Çalua, goarda de los dichos Coffres, por las partidas de medezinas en estas seys fuias de paper contenidas, las quoa-lles partidas son examinadas por maestre Abram et maestre Leon, fisicos del rey nuestro seynor, la summa de quoaranta libras, treze sueldos carlines prietos, de la quoa-l dicha suma de 40 libras, 13 sueldos por la<sup>647</sup> causa sobre dicha me tengo por bien pagado et entregado. Por testimonio d'este mi recognoscimiento, en el quoa-l por mi mandamiento Perico Balasch, mi fijo, ha puesto su nombre con su propia mano. En el XIIº dia de deziembre, l'aynno Mil CCCCº XXº vno.

Perico Balasch (*rubricado*)

55.

1422, marzo, 13.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio [Balasch], boticario de Olite, por orden de León Orabuena, físico del rey, para la cura de la enfermedad de Jolicoc. Contiene el reconocimiento de León Orabuena del gasto de 70 sueldos, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 20, fol. 3r

Conto de Gilicoc de las medezinas de la tienda de Apariçi[o Balasch] proueydas:

Primo, vna piria, que monta [...]

Item, vna purga, monta [...]

Item vn enguent, ue monta [...]

Item, vnos polbos, que montan [...]

Item, vn eplastro (sic), que monta [...]

Item, otra purga, que monta [...]

Las medecinas sobre dichas fueron ordenadas por mi Leon [Hora]buena pora el dicho Jolicoc, et estimadas en las dichas suma[s] que montan setanta sueldos fuertes, ata el XIIIº dia de marco, anno CCCCº XXII.

Leon Orabuena (*rubricado*)

...

<sup>646</sup> en su aussencia] Ms. *interlineado*.

<sup>647</sup> la] Ms. *interlineado*.

## 56.

1422, abril, 22-28.

*Relación de medicinas compradas, a partir del 8 de abril, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura del rey Carlos III. Contiene el reconocimiento de Juan Avenido de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Cofres del rey, 5 libras y 13 sueldos fuertes, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 20, fol. 4r

[...] medecias tomadas poral seynnor rey [...] que se sieguen de parte de yuso en el VIIIº [...] en el aynno Mill CCCC et XXII.

[Ixa]rop digestiuo de ciertas medecias [...]ias et [...], que suma 42 sueldos fuertes.

Item, mas las medecias que entraron en la purga sen las del rey que fueron tomadas de su canbra, que costaron 16 sueldos fuertes.

Item, mas por vna retomba d'agoa çucrada de çucres et specias, que costo 21 sueldos fuertes.

Item, mas pora<sup>648</sup> confir las pillolas, 1ª libra de çucres blanco, que costo 14º sueldos.

Item, mas, vn cristel d'olio de camamilla et çucres, que costo 8 sueldos.

Item, mas otro cristel que tomo enpues la purga, que costo 6 sueldos.

Item, mas otro cristell que se fezo et non lo tomo que se perdio, que costo 6 sueldos.

Asi suma lo sobre dicho: 113 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas fueron puestas et ordenadas pora el sennyor rey et estimadas en çinco libras et treze sueldos fuertes, scripto XXIIº dia de abril, anno millesimo quatro çientos et veynte et dos.

Abram Comineto (*rubricado*)

Seppan todos que yo Johan Advenido, apoticario del rey, nuestro seynnor, reconozco auer ouido et recebido de don Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, dellos dineros dellos Coffes del rey nuestro seynnor, deliurados a mi en su ausencia por mano de Machin de Calua, goarda dellos dichos Coffres, la summa de cinco libras, treze sueldos de dineros carlines fuertes, los quoaes el rey nuestro dicho seynnor me ha fecho dar et deliurar por las medizinas aqui de parte de suso contenidas tomadas pora el seynnor rey, della quoaal dicha summa de 5 libras, 13 sueldos fuertes yo me tengo por bien pagado et contenpto por testimonio d'este mi reconocimiento signado de mi propia mano en el XXVIII dia d'abril anno Mº CCCC XIIº.

Juan Auenido (*rubricado*)

<sup>648</sup> pora] Ms. *tachado*.

57.

1422, julio, 29-1423, septiembre, 21.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, boticario de Olite, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura del rey Carlos III, de Juana, hija bastarda del rey, y de Fernando, mozo de Diagot. Contiene el reconocimiento de Aparicio Balasch de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, 4 libras y 16 sueldos carlines, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 30, fol. 3r

Por la fija del seynnor rey:

Primo, por 1 letuario restaurant que li fue fecho, que monta 60 sueldos fuertes.

Item, por 1 enguent nodrido, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, por dos decociones que li fueron fechas, que montan 8 sueldos fuertes.

Item, por 1 exarop que li fue fecho, que monta 20<sup>649</sup> sueldos

Conto de Ferrandico, moço de Yagot:

Primo, por 1 potus, que monta 15<sup>650</sup> sueldos fuertes.

Item, por 1 emplastro, que monta 12 sueldos fuertes.

Item, por 1 cristel, que monta 8 sueldos fuertes.

Item, por otro cristel, que monta 8 sueldos fuertes.

Item, por el sennyor rey, diadragant, media libra, 17 sueldos fuertes.

Item, media libra de boliarmeniç, 6 sueldos fuertes.

Las melezinas ditas fueron ordenadas et presas por mandado del sennyor rey et estimadas en siete libras et seze sueldos fuertes, pero es a saber que el boticaryo resçibio luego de las ditas melezinas dos florines, et çerteficación escriui aqui mi nombre, XXIXº dia de julio, anno millesimo et quatro çientos et veynt et dos.

Abram Comineto (*rubricado*)

Seppan todos que yo Aparicio Balasc, apoticario, reconozco auer ouido et recebido de don Garcia Loppiz de Roncesvalles, thesorero de Navarra, de los dineros de los Cofres del rey, por la resta de las sobredichas 7 libras, 16 sueldos, es a ssaber a cumplimiento, la summa de quatro libras, seze sueldos carlines de que me tengo por bien pagado, por testimonio d'este mi reconocimiento en el quoyal por quanto yo he seydo abset, Aparicio, mi fijo, ha puesto su nombre, el XXI dia de septiembre, anno Mº CCCC XXIII.

Apariçio [...] (*rubricado*)

<sup>649</sup> Ms. *tachado ilegible*.

<sup>650</sup> XIX] Ms. *interlineado*.

## 58.

[1422, septiembre, 18].

*Relación de medicinas compradas, el 18 de septiembre, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura de Juana, hija bastarda del rey, del infante Carlos, nieto del rey, de un paje del rey, y de Juan Pasquier, valet de Cámara del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 20, fol. 28v

Estas son las medecias hordenadas por maestre Abram, físico del seynnor rey, tomadas de Johan Auenido, por mandamiento del seynnor rey<sup>651</sup>, en el XVIIIº dia de setiembre, l'aynno de mil CCCC et XXII, pora l'infant et pora la fija del rey et pora 1ª page del rey:

Primerament, poral seynnor infant don Karlos, dos vnguientos de ciertas medecias confortatiuas, que costaron 16 sueldos fuertes.

Item, mas pora la fija del rey, otros dos vnguientos de ciertas medecias confortatiuas et rescetiuas, que costaron 20 sueldos fuertes.

Item, mas poral dicho page, 1ª yxarop con agoas destilladas et çucre, que costo, segunt la reçepta, 16 sueldos fuertes.

Item, mas poral dicho page, vn condit cordial con letouarios et conseruas, segunt la reçepta, que costo 16 sueldos fuertes.

Item, mas pora Johan Pasquier, 1ª cristell, que costo 8 sueldos.

Asi suma lo sobre dicho: 4º libras, 4 sueldos.

## 59.

1422, septiembre, 24.

*Relación de medicinas compradas, el 24 de septiembre, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Juan Alvarez, cirujano, para la cura de Luciana, dama del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 20, fol. 29r

Estas son las medecias hordenadas por maestre Johan Aluariz, surgiano, por mandamiento del seynnor rey, pora la dama del rey, Luciana, en el XXIIIº dia de setiembre, l'aynno mill CCCC et XXII:

Primerament, vn yxarop de ciertas agoas destiladas et yxaropes, que costan, segunt la reçepta, 12 sueldos fuertes.

Item, mas vn letouario en tablas por confortar, que costo 10 sueldos fuertes.

Item, mas vn vnguento que fizi fazer, que costo 8 sueldos fuertes.

Item, mas otro vnguento citrino, que costo, segunt la reçepta, 12 sueldos fuertes.

Asi suma lo sobredicho: 42 sueldos fuertes.

Yo Johan Aluariz, ciurgico, reconosco auer tomadas las sobredichas medecias pora la sobredicha de Johan Auenido, en el aynno et dia sobredicho, et porque es uerdat

<sup>651</sup> x] Ms. *tachado*.

pusi mi nombre Johan Alvarez (*rubricado*), que summa quoarenta et dos sueldos fuertes.

60.

1422, septiembre, 25.

*Relación de medicinas compradas, el 25 de septiembre, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Jacob Aboacar, físico del rey, para la cura de Leonor de Borbón, nieta del rey, e Isabel, dama del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 20, fol. 29v

Estas son las medecias hordenadas por maestre Jaco, físico del seynnor rey, tomadas de Johan Auenido, apoticario, por mandamiento del seynnor rey, en el XXV día de septiembre, l'aynno mill CCCC et XXII:

Primerament, pora madama de Borbon, 1ª libra d'olio violado pora cristell, que costo 60<sup>652</sup> sueldos<sup>653</sup> fuertes.

Item, mas 1ª onza et meya d'oxiacre, que costo 8 sueldos fuertes.

Item, mas por 4º retonbas d'agoa tisana, que costo 8 sueldos fuertes.

Item, mas pora Ysabelica, dama del rey, vn cristel, que costo, segunt la reçepta, 8 sueldos fuertes.

Item, mas 1ª onza de çucre rosat, 3 sueldos.

Item, mas pora madama Leonor de Borbon, 1ª cristel, que costo, segunt la reçepta, 8 sueldos.

Item, mas 1ª retonba d'agoa tisana, que costa 3 sueldos.

Item, mas 1ª otra retoba (sic) d'agoa tisana, que costa 3 sueldos.

Asi summa lo sobredicho: 40<sup>654</sup> sueldos fuertes.

Las medecias dichas son hordenadas et tomadas por mi<sup>655</sup> Jacob pora los sobredichos, en el aynno et día sobredicho de Johan Auenido, que suman quoaranta sueldos fuertes, et porque es verdat pusi mi nombre.

Jacob Aboacar (*rubricado*)

61.

1422, septiembre, 26.

*Relación de medicinas compradas, el 26 de septiembre, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Aznar Aznárez de Isaba, cirujano del rey, para la cura del rey Carlos III, del infante Carlos, nieto del rey, y de Luciana, dama del rey.*

<sup>652</sup> II] Ms. *tachado*.

<sup>653</sup> groses] Ms. *tachado*.

<sup>654</sup> III] Ms. *tachado*.

<sup>655</sup> Ms. *tachado ilegible*.



AGN, C.D., caj. 120, nº 20, fol. 30r

Estas son las medezias hordenadas por maestre Aznar, surgiano del seynnor rey, poral seynnor rey et poral infant et pora la dama del rey, Luciana, en el XXVIº dia de setiembre, l'aynno de mil CCCC et XXII:

Primeramente, poral seynnor rey, vn vnguieto (sic) de litarge nodrido, que costo, segunt la reępta, 12 sueldos fuertes.

Item, mas vn vnguieto resolatiuo, que costo 8 sueldos fuertes.

Item, mas pora la dicha dama, vn vnguieto, que costo 10 sueldos fuertes.

Item, mas 1ª purga, que costo, segunt la reępta, 8 sueldos fuertes

Asi suma lo sobredicho: 38 sueldos fuertes.

Yo Aznar d'Isaua, ciorgico, reconozco auer tomado pora los sobredichos las medecias, dichas en esty paper, de Johan Auenido, et porque es verdat puse mi nombre, en el aynno et dia sobredicho, que summa trenta ocho sueldos fuertes.

Aznar de Ysaba (*rubricado*)

## 62.

1422, octubre, 4.

*Relación de medicinas compradas, el 16 de septiembre, a Juan Auenido, boticario de Estella, por orden de León Orabuena, fisico del rey, para la cura del rey Carlos III y de Herombal, escanciador del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 20, fol. 28r

Estas son las medecinas que son hordenadas por maestre Leon, fisigo del seynnor rey, tomadas de Johan Auenido, poral seynnor rey et pora Erombal, en el XVIº dia de septiembre l'aynno de mil CCCC et XXII:

Primerament, poral seynnor rey, en Olit, meya libra de boliarmini, que costo 6 sueldos.

Item, mas 2 dramas de sandalis uermejos, que costan 2 sueldos fuertes.

Item, mas meya onza d'estorach calamite, que costa 10 sueldos fuertes.

Item, mas meya libras de boliarmini, en Tafalla, que costa 6 sueldos fuertes.

Item, mas poral rey, en Falęes, meya libra d'unguieto canforado, que costa 16 sueldos fuertes

Item, mas poral seynnor rey, 1ª cristell de los grandes, que costo, segunt la reępta, 12 sueldos fuertes.

Item, mas poral seynor rey, de papauer blanco, meya onza, que costo 3 sueldos fuertes.

Item, mas, en Falces, 1ª cristel, oli camomilla, 8 onzas, zucre blanco, 2 onzas, que costa, esty se fizo et non lo tomo et se perdio, 8 sueldos.

Item, mas poral seynnor rey, vnosciscos pora perfumar de lignoaloe et d'otras medecias, que costan, segunt la reępta, 16 sueldos fuertes.

Item, mas 1ª onza de mastich, que costa 4º sueldos fuertes.

Item, mas, en Sangüesa, meya libras de boliarmini, 6 sueldos.  
Item, mas vn cristel chico, segunt el sobredicho, que costa 8 sueldos fuertes.  
Item, mas pora Erombal, vn emplastro pora la landra, que costa 8 sueldos.  
Item, mas pora Erombal, 1ª purga, segunt la reçepta, que costa 12 sueldos.

Asi suma lo sobre dicho: 117 sueldos fuertes.

Las medecinas sobredichas fueron tomadas pora el rey, nuestro seynnor, et pora los otros contenidos, por mi et porque es verdat he puesto aquí mi nombre, el IIIIIº dia d'octobre anno que ut supra.

Leon Orabuena (*rubricado*)

63.

1422, noviembre, 5.

*Relación de medicinas compradas, el 19 de octubre, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Aznar Aznárez de Isaba, cirujano del rey, para la cura del rey Carlos III, Arnaldo Antonio, doncel, y Anglentina, dama del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 30, fol. 10v

Estas son las medecias hordenadas por maestre Aznar, surgiano del seynnor rey, tomadas de Johan Auenido, poral seynnor rey et pora [Arnauton], donzel, et pora la dama del rey Anglentina, en el XIXº dia d'octobre l'aynno de mill CCCC et XXII:

Primerament, poral seynnor rey, 1ª libra d'unguento ablutiuo, que costa 12 sueldos.  
Item, mas 1ª libra d'unguento de litarge, que costo 16 sueldos.  
Item, mas 1ª libra d'unguent fosch, que costo 24º sueldos.  
Item, mas 1ª libra d'unguento juciato, que costa, 18 sueldos.  
Item, mas 1ª emplastro confortatibo de ciertas specias et medecias, que costo, segunt la reçepta, 36 sueldos.  
Item, 1ª libra de emplastro resolatiuo, que costo 16 sueldos.  
Item, mas pora la dama, 1ª libra d'agoa aluminada, que costa, con 1ª libra de agoa de platayna, 16<sup>656</sup> sueldos.  
Item, mas 1ª emplastro pora cierto mal que auia par continoarlo, que costo, segunt la reçepta, 24º sueldos.  
Item, mas pora la dicha dama, ciertas medecias et especias pora baforar, que costo, con 1ª olla grande, 12 sueldos.  
Item, mas otra agoa aluminada como la sobredicha, que costo 16 sueldos.  
Item, mas pora Arnauton, donzell, vn vnguento, que costo 8 sueldos.  
Item, mas vn cataplasma pora la landra del cueyllo que auia, que costo 6 sueldos.  
Item, poral seynnor rey, 3 libras d'olio rosado, que costa, 24º sueldos.  
Item, mas vn vnguento poral seynnor rey, pora untar con el enplastro, 10 sueldos.

<sup>656</sup> XXII sueldos] Ms. *tachado*.

Item, mas las medecinas que entraron en el diagatum, que costaron, segunt la reęepta, 60 sueldos fuertes.

Yo Aznar d'Isaua reconozco auer tomadas et recibidas las medecinas, et porque es uerdat pusi mi nombre en el vº dia de nouiembre, l'ayno de mill CCCC<sup>tos</sup> et XXII.

Aznar de Ysuaa (*rubricado*)

## 64.

1422, nouiembre, 8.

*Relación de medicinas compradas, el 12 de octubre, a Juan Auenido, boticario de Estella, por orden de León Orabuena, fisico del rey, para la cura del rey Carlos III, y de Chimich, servidor de Cámara del rey.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 30, fol. 7r

Estas son las medecias hordenadas por maeste Leon, fisigo del seynnor rey, tomadas de Johan Auenido poral seynnor rey et pora Chimich, de la Cambra, tomadas XIIº dia d'octubre l'ayno mill CCCC<sup>tos</sup> et XXII:

Primerament, poral seynnor rey, 1ª cristel, segunt la reęepta, que costa, 10 sueldos.

Item, mas pora Chimich de la Cambra, del seynnor rey, 1ª yxarop de ęucre et agoas destilladas, que costa 12 sueldos.

Item, mas vna agoa pora los ojos, que costo 6 sueldos.

Item, mas vn sanquet de ciertas specias pora sobre l'oyo, 4º sueldos.

Item, mas otro yxarop, segunt el sobredicho, que costo 12 sueldos.

Item, mas vn sanquet, pora sobre l'estomago, de ciertas especias, que costa 8 sueldos.

Item, mas otro yxarop de ęucre et agoas destilladas, que costo 16 sueldos.

Item, mas otro yxarop, segunt el sobredicho, de parte de suso, que costo, 12 sueldos.

Item, mas vn cristell de los grandes, en Sangüesa, poral seynnor rey, de ciertas medicinas atratiuas, que costo 20 sueldos fuertes.

Item, mas pora Chimich, vna purga con ruybarbo, que costo 10 sueldos fuertes.

Item, mas otro cristell de los grandes, segunt el sobredicho, que costa 20 sueldos fuertes.

Item, mas meya libra de boliarmini, que costo, 6 sueldos.

Item, mas vnos perfumes de lignoaloe et otras specias, que costaron 20 sueldos.

Asi suma los sobre dicho: 7 libras<sup>657</sup>, 16 sueldos.

Yo Leon Horabuena, fisico del rey, nuestro seynnor, fuy present en hordenar las sobredichas medecias pora los sobredichos, que summa siete liuras, seze sueldos fuertes, las quales medecias fueron tomadas de Johan Auenido, et porque es uerdat pusi mi nombre, en el VIIIº dia de nouiembre, l'ayno mill CCCC et XXII.

<sup>657</sup> Ms. *tachado ilegible*.

65.

1422, diciembre, 21.

*Relación de medicinas compradas, el 16 de octubre, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Abraham Comineto, físico del rey, para la cura del rey Carlos III, de la infanta Blanca, reina de Sicilia, el infante Carlos, nieto del rey, y Johancoxe.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 30, fol. 8r

Estas son las medecias hordenadas por maestre Abraham, fisigo del seynnor rey, tomadas de Johan Auenido, por mandamiento del seynnor rey, pora la reyna et pora l'infant et pora Johancoxe, en el XVIº dia d'octobre l'aynno mill CCCC et XXII:

Primerament, pora la sennora reyna, vn vnguento de ciertas medecias, especias, que costo, segunt la reępta, 16<sup>658</sup> sueldos fuertes.

Item, mas pora la reyna, 8º onzas d'olio rosado, que costo 6 sueldos fuertes.

Item, mas pora l'infant, 6 onzas de diadragant frigidum, que costo 18 sueldos fuertes.

Item, mas pora Johancoxe, vn gargarismo, que costo, segunt la reępta, 10<sup>659</sup> sueldos.

Item, mas 3 onzas d'olio de camamilla, que costan 3 sueldos<sup>660</sup>.

Item, mas 3 onzas de camamilla pora dos lauatorios, que costan 6 sueldos.

Item, mas<sup>661</sup>.

Asi suma lo sobredicho: 59<sup>662</sup> sueldos.

Item, mas poral seynnor rey, vn vnguento, que costa, 12<sup>663</sup> sueldos.

Item, mas otro vnguento, como el sobredicho, 12<sup>664</sup> sueldos.

Item, mas vna piria pora la pierna del seynnor rey en que entro ciertas medecias confirtatiuas, que costaron 32<sup>665</sup> sueldos fuertes.

Item, mas ciertos trosciscos pora perfumar et poluora en que entro lignoaloes et otras specias confortatiuas poral seynnor rey, que costo 12 sueldos<sup>666</sup>.

Item, mas 1ª libra de boli armini poral seynnor rey, que costo 12<sup>667</sup> sueldos.

Item, mas fueron fechos los sobredichos trosciscos en la manera sobredicha, que costaron 13 sueldos fuertes.

<sup>658</sup> XII] Ms. *interlineado*.

<sup>659</sup> VI] Ms. *interlineado*.

<sup>660</sup> V] Ms. *interlineado*.

<sup>661</sup> Ms. *tachado ilegible*.

<sup>662</sup> XLIIIº] Ms. *interlineado*.

<sup>663</sup> X] Ms. *interlineado*.

<sup>664</sup> X] Ms. *interlineado*.

<sup>665</sup> XXII] Ms. *interlineado*.

<sup>666</sup> III] Ms. *interlineado*.

<sup>667</sup> VIII] Ms. *interlineado*.

Item, mas en l'Oliua poral seynnor rey, meya libra de boliarmini, que costa 6<sup>668</sup> sueldos.

Las melezinas ditas fueron ordenadas por mandado del seynnor rey et estimadas en seys libras et quatro sueldos fuertes, escipto XXI dia de dziembre anno millesimo et quatro çientos et veynt et dos.

Abram Comineto (*rubricado*).

## 66.

1422, diciembre, 21.

*Relación de medicinas compradas, el 18 de octubre, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Jacob Aboacar, físico del rey, para la cura de Marina, servidora de las damas del rey, y de Arnaldo Antonio, doncel.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 30, fol. 9r

Estas son las medecias hordenadas por maestre Jacob, fisigo del seynnor rey, tomadas de Johan Auenido por mandamiento del seynnor rey, pora Marina, seruidera de las damas del rey, en el XVIIIº dia d'octubre l'aynno de mill CCCC et XXII:

Primerament, vn yxarop de ciertas medecias et 2<sup>669</sup> onzas d'ixarop de çucre, que costo todo, segunt la recepta, 14º sueldos fuertes.

Item, 1ª onza de diadragant, que costo 3 sueldos.

Item, mas otro yxarop, segunt el sobre dicho, que costo 10<sup>670</sup> sueldos.

Item, mas pora Arnauton, donzell, vn gargarismo en que entro 4º onzas d'agoa ros et vini malorum, 3 onzas, que costo, 10 sueldos.

Item, mas 2º onzas d'olio de camamilla, que costo 2 sueldos.

Asi suma lo sobredicho: 41ª (sic) sueldos.

Las medecinas sobredichas fueron tomadas por mandamiento del seynnor rey et stimadas por mi, Jaco Abacar, que summa trenta siete sueldos fuertes, escipto XXI dia de deziembre, l'ayno mill CCCC<sup>tos</sup> et XXIIº.

Jacob Aboacar (*rubricado*)

## 67.

[1422].

*Relación de medicinas compradas por Aznar Aznárez de Isaba, cirujano del rey, para la cura de Leonor de Borbón, nieta del rey, de Felipina, de Guillermo Peyrón y de Berdet, doncel. Contiene el reconocimiento de Aznar Aznárez de Isaba de que ha recibido de Gar-*

<sup>668</sup> IIIIº] Ms. *interlineado*.

<sup>669</sup> II] Ms. *tachado*.

<sup>670</sup> IIII] Ms. *tachado*.

FERNANDO SERRANO LARRÁYOZ

*cía López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Cofres del rey, 30 libras y 2 sueldos, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 20, fol. 2r

Estas son las medezianas (sic) proueydas por mi Aznar de Ysaua, en Pomplona, por mandamiento del sennyor rey:

Primo, a madama Leonor et a Felippina et a ciertos de su cambra en enplastros et vn-  
guetos (sic) et aguas estilladas, que montan 6 libras, 10 sueldos fuertes.

Item, mas a Guillem Peyron<sup>671</sup> por vn carbunculo, medezina de contraveneno, en-  
plastros et vngentos et polbos, 32 sueldos fuertes.

Suma: 8 libras, 2 sueldos fuertes.

Item, por Verdet que a fornazido la espensa de dos meses, 12 libras fuertes.

Item, mas por medezinas, 10 libras fuertes.

Aznar de Ysaua (*rubricado*)

Seppan todos que yo el sobre dicho Aznar d'Isaua, cirurgico del rey nuestro sennyor, otorgo auer ouido et reçebido de don Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los Coffres del rey nuestro sennyor, deliurados en su aubsencia por mano de Machin de Çalua, goarda de los dichos Cofres, la summa de trenta libras, dos sueldos de dineros carlines fuertes, los quoaes el rey nuestro dicho sennyor me ha fecho dar et deliurar por las sobre dichas medizinas por mi distribuidas [...]

68.

[1423, marzo, 15].

*Relación de medicinas compradas, el 15 de marzo, a Juan Avenido, boticario de Estella, por orden de Abraham Comineto, fisico del rey, para la cura del rey Carlos III.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 30, fol. 11v

Estas son las medecias hordenadas por maestre Abram, fisigo del seynnor rey, poral seynnor rey, en el xvº día de março, tomado de Johan Auenido:

Primerament, 5 onzas de agoa de endiui et de agoa de fumustera, 3 sueldos.

Item, mas vn cristel lauatiuo con 3 onzas de çucre, que costa, 8 sueldos.

Suma per se: 11 sueldos.

...

<sup>671</sup> Ms. *tachado ilegible*.

## 69.

[1423], marzo, 17-19<sup>672</sup>.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, especiero del rey, por orden de Abraham Casania, físico, para la cura de Isabel de Santesteban, dama y servidora del rey. Contiene el reconocimiento de Aparicio Balasch de que ha recibido de Juan Pérez de Tafalla, recibidor de la merindad de Olite, 4 libras y 12 sueldos carlines, por dichas medicinas.*

AGN, C.D., caj. 108, nº 8, 86, 1r

Conto de Ysabel, dama et seruidera del rey en su enfermedat, segunt se sigue:

Primo, un condit restaurant, que monta 15 groses.

Item, mas por julepes et aguas estilladas, que montan 10 groses.

Item, mas por vn potus, que monta 5 groses.

Item, por vnos enplastros, que montan 10 groses.

Item, por exaropes et aguas, que montan 6 groses.

Summa: 92 sueldos fuertes.

Las medezinas sobre dichas son ordenadas et el [...] Abram Casania, físico, en el precio sobre dicho [...] puse aqui mi nombre, a xvii dias de março, anno [...] Johan Perez de Tafala, recebidor de la merindat d'Olit.

Seppan todos que yo Aparicio Balax, especiero de nuestro seynor el rey, otorgo auer rec[ebido] de los Cofres de nuestro seynor, por mano de Johan Periz de Taffailla, recebidor de la [merindat d'Olit, por mede]zinas que de mi han seydo tomadas, et por la forma et manera que de [...] faze mencion la suma de quatro liuras, doze sueldos carlines, [de la qual dicha suma de 4 libras], 12 sueldos me tengo por bien pagado por testimonio d'este reco[gnoscimiento, en el qual he puesto mi n]ombre con mi propia mano. Scripto el xixº dia de março del [...]

## 70.

1423, abril, 13.

*Relación de medicinas compradas, el 26 de marzo, a Juan Avenido, boticario de Tudela, por orden de Abraham Comineto y Jacob Aboacar, físicos del rey, para la cura del rey Carlos III.*

AGN, C.D., caj. 120, nº 30, fol. 11r

Estas son las medecias hordenadas poral seynnor rey por maestre Abram, físico, et por maestre Jacob, físicos del seynnor rey, tomadas de Johan Auenido, apoticari en Tudella, en el xxvi dia de março, l'ayno de mill cccc<sup>tos</sup> et xxiii aynnos:

<sup>672</sup> La referencia al posible año de este documento se encuentra en AGN, C.D., caj. 108, nº 8, 85 / CAGN, t. 35, nº 147.

Primerament, vn cristell de los grandes, que costo, segunt, la reçepta, 20<sup>673</sup> sueldos fuertes.

Item, mas vn emplastro, segunt la reçepta, que costa 6 sueldos fuertes.

Item, mas vn cataplasma, segunt la reçepta, que costa, 18<sup>674</sup> sueldos fuertes.

Item, mas vn unguento que costa, segunt la recepta, con la copa, 10 sueldos.

Item, mas vn otro cristel, que costa, segunt el sobredicho, 20<sup>675</sup> sueldos fuertes.

Item, mas 1<sup>a</sup> libra d'unguento ablutiuo con 6 onzas d'agoa ros et otros materiales que costa, segunt la reçepta, 16 sueldos.

Item, mas otro unguento, que costa, segunt la reçepta, 6 sueldos.

Item, mas otro unguento, que costo, según la recepta, 10<sup>676</sup> sueldos.

Item, mas otro<sup>677</sup> emplastro, que costa, segunt la reçepta, 8 sueldos.

Utem, mas tres liuras d'olio rosado pora los emplastos de los pies, que costaron 24<sup>678</sup> sueldos.

Item, mas otro cataplasma, segunt el sobredicho, que costa, 18<sup>679</sup> sueldos.

Item, mas 4<sup>o</sup> onzas d'agoa d'asensio con la retomba, que costo 5 sueldos.

Item, mas 4<sup>o</sup> onzas de papauer blanco et 4<sup>o</sup> onzas de çucre, que costo 32<sup>680</sup> sueldos.

Item, mas 2 onzas de çucre candi, que costaron 8<sup>681</sup> sueldos.

Item, mas vnos trosciscos de medecias, que costaron, segunt la reçepta, 14<sup>o682</sup> sueldos.

Las melezinas ditas fueron ordenadas et presas por mandado del seynnor rey et estimadas en nueue libras et cinco sueldos fuertes, escripto XIII dias de abril anno millesimo et quoaatro cientos et veynte et tres.

Abram Comineto (*rubricado*)

Jacob Aboacar (*rubricado*)

71.

1423, junio, 9-noviembre, 30.

*Relación de medicinas compradas a Aparicio Balasch, boticario del rey, por orden de Aznar Aznárez de Isaba, cirujano del rey, para la cura del rey Carlos III y de la infanta Juana, nieta del rey. Contiene el reconocimiento de Aparicio Balasch de que ha recibido de García López de Roncesvalles, tesorero de Navarra, a través de Martín Sánchez de Zalba, guarda de los Cofres del rey, 8 libras y 12 sueldos carlines, por dichas medicinas.*

<sup>673</sup> XVIII<sup>o</sup>] Ms. *interlineado*.

<sup>674</sup> XVI] Ms. *interlineado*.

<sup>675</sup> XVIII<sup>o</sup>] Ms. *interlineado*

<sup>676</sup> VIII<sup>o</sup>] Ms. *interlineado*.

<sup>677</sup> unguen] Ms. *tachado*.

<sup>678</sup> XVIII<sup>o</sup>] Ms. *interlineado*

<sup>679</sup> XVI] Ms. *interlineado*.

<sup>680</sup> XXII] Ms. *interlineado*.

<sup>681</sup> VI sueldos] Ms. *interlineado*.

<sup>682</sup> XII] Ms. *interlineado*.



AGN, *C.D.*, caj. 120, nº 30, fol. 4r

Conto del seynnor rey et de la ifanta (sic):

Primo, 2 libras d'unguent canforat, que monta 48 sueldos fuertes.

Item, 1 libra de litargiri nodrido, que monta 30 sueldos fuertes.

Item, 1 lauatorio, que monta 30 sueldos fuertes.

Item, vn enguent de ciertas gomas, pora la ifanta (sic), 40 sueldos fuertes.

Item, mas por el seynnor rey, vn enguent, que monta 24 sueldos.

Las medezinas ditas fueron ordenadas et presas por mandamiento del seynnor rey et estimadas en ocho libras, 12 sueldos fuertes, escripto VIII<sup>o</sup> dias de junio, anno de Mil III<sup>c</sup> XXIII.

Aznar de Ysuaa (*rubricado*)

Seppan todos que yo Aparicio Balasch, apoticario del seynnor rey, otorgo auer ouido et recebido de don Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los Cofres del dicho seynnor rey, et en su ausecia deliurados por mano de Machin de Çalua, goarda de los dichos Cofres, por las sobredichas medizinas que de mi han seydo compradas pora la persona del dicho seynnor rey et de la infanta dona Johana, la summa de ocho libras, doze sueldos carlines prietos, de que me tengo por bien pagado. Por testimonio d'este mi recognoscimiento en el qual he puesto mi nombre con mi propia mano, en el postremero dia de nouiembre l'aynno de Mil CCCC<sup>os</sup> XXIII.

Aparicio Blasch (*rubricado*)

## 72.

[1423, junio, 24-julio, 3].

*Relación de medicinas compradas, el 24 de junio y el 3 de julio, para la cura del rey Carlos III.*

AGN, *C.D.*, caj. 120, nº 30, fol. 11v

Item, mas poral seynnor rey, XXIII<sup>o</sup> dia de junio, 1<sup>a</sup> cristel con 8<sup>o</sup> onzas d'olio de camamilla, 2 onzas de çucre, que costa 8<sup>o</sup> sueldos fuertes.

Item, mas 3<sup>o</sup> dia de jullio, poral seynnor rey, 1<sup>a</sup> libra d'unguento canforado con dos copas, que costa 24<sup>o</sup> sueldos<sup>683</sup>.

...

<sup>683</sup> Ms. *barrado*.



### Listado de medicamentos simples dispensados en la Corte\*

\*Acompañadas de asterisco van aquellas denominaciones que no se citan expresamente pero que formaban parte de los medicamentos compuestos que aparecen en la documentación. Abreviaturas: [A]=animal; [M]=mineral; [V]=vegetal. En cursiva van aquellos términos que no han sido identificados.

Absincio (ajenjo) [V]	Asa cosa (asa) [V]
Acetosa* (acedera) [V]	Atutia [M]
Adormidera-papáver- papáver blanco [V]	Azafrán [V]
Agárico [V]	Azúcar blanco [V]
Agárico blanco [V]	Azúcar cande [V]
Agárico fino [V]	Azufre*[M]
Ajenjo [V]	Bedelio [V]
Alcanfor [V]	Blata bisancia [A]
Almáciga [V]	Blugosa-borraja [V]
Almáciga polvorosada molida [V]	Bol arménico [M]
Almendras [V]	Buthiri antiqui (butiro) [A]
Almendras amargas [V]	Buthiri rescentis [A]
Almidón [V]	Calamento (nébeda) [V]
Áloe sucotrino [V]	Calamita [M]
Alum decus plumua (amianto) [M]	Cálamo aromático [V]
Alumbre [M]	Camapiteos [V]
Ámbar [M]	Camedreos [V]
Ameo (amni) [V]	Camomila (manzanilla) [V]
Anís [V]	Camomila de Urgel [V]
Ánsar [A]	Canela-cinamomo [V]
Apio [V]	Caparis (alcaparra) [V]
	Capilli veneris (culantro del pozo) [V]

Cardamomo (grana de paraíso) [V]	Gramma [V]
Cartamo* (alazo) [V]	Grano de espinacardo [V]
Caruri (carvi) [V]	Grano de paraíso [V]
Casiafístula [V]	Grano de paraíso fino [V]
Casiafístula preparada [V]	Hermodátiles (cólchico efemerón) [V]
Castor (castóreo) [A]	Hermodátiles de Ultramar [V]
Cera [A]	Hinojo [V]
Cera blanca [A]	Hisopo [V]
Cerusa (albayalde) [V]	Inciense [V]
Citri (membrillo) [V]	Jengibre [V]
Citrón (cidra) [V]	Jengibre verde [V]
Cobre* [M]	Jujuba [V]
Coloquintida [V]	Lapis arménico [M]
Coral [A]	Laúdano [V]
Cuernos de ciervo [A]	Lináloe [V]
Culantro [V]	Litargirio [V]
Cuscuta [V]	Litargirio nodrido [V]
Dátiles [V]	Maná granado [V]
Dauco [V]	Mandrágora [V]
Díctamo (poleo salvaje) [V]	Mastic [V]
Draganto* (tragacanto) [V]	Melitoto (corona de rey) [V]
Endibia [V]	Miel [A]
Escamonea [V]	Milgrana (granada) [V]
<i>Esilli</i>	Mirabolano [V]
Especias [V]	Mirabolano cetrino [V]
Espodio [M]	Mirra [V]
Esponja marina* [A]	<i>Modrego</i>
Esquenanto [V]	Mucilago* [V]
Esticado (cantueso) [V]	Murta [V]
Estoraque [V]	Musco (almizcle) [A]
Estoraque calamite [V]	Nardo [V]
Ésula (lechetrezna o titímalo) [V]	Nenúfar [V]
Ésula preparada [V]	Olíbano (inciense aromático) [V]
Euforbio [V]	Opio [V]
Eufrasia* [V]	Opopónaco [V]
Eupatori (agrimonia) [V]	Oropimente [M]
Flor de borraja [V]	Orozuz (regaliza) [V]
Flor de macis [V]	Palma* [V]
Flores [V]	Pan de oro [M]
Fumusterra [V]	Pelitre (magarza y matricaria) [V]
Gala (agalla de ciprés) [V]	Perejil [V]
Gala moscada [V]	Perlas [M]
Gomas [V]	Petroselinum [V]

Piedras preciosas [M]	Sándalos blancos [V]
Pielés de saín [A]	Sándalos muscadelinos [V]
Pimienta lengua [V]	Sándalos rojos [V]
Plantayna (llantén) [V]	Sangre de dragón [V]
Plomo* [M]	Sansuco (mejorana) [V]
Polipodio [V]	Semilla de guaria (geranio, pico de cigüeña) [V]
Prunas (ciruelas) [V]	Semilla de espárrago [V]
Raíces [V]	Sen [V]
Raíz de altea* [V]	<i>Senegres</i>
Raíz de apio [V]	<i>Senepetro</i>
Raíz de espárrago [V]	Simientes [V]
Raíz de perejil [V]	Simientes frías [V]
Regaliz [V]	Siseleos [V]
Ribea tutorum (rubia de los tintoreros) [V]	Tamarindo [V]
Rosas [V]	Tierra* [M]
Roya (col) [V]	Tiro* (serpiente) [A]
Ruibarbo [V]	Trementina de abeto [V]
Ruibarbo fino [V]	Turbit (raíz de la ésula mayor) [V]
Sagapeno [V]	Uvas pasas [V]
Sal marina* [M]	Viola [V]

